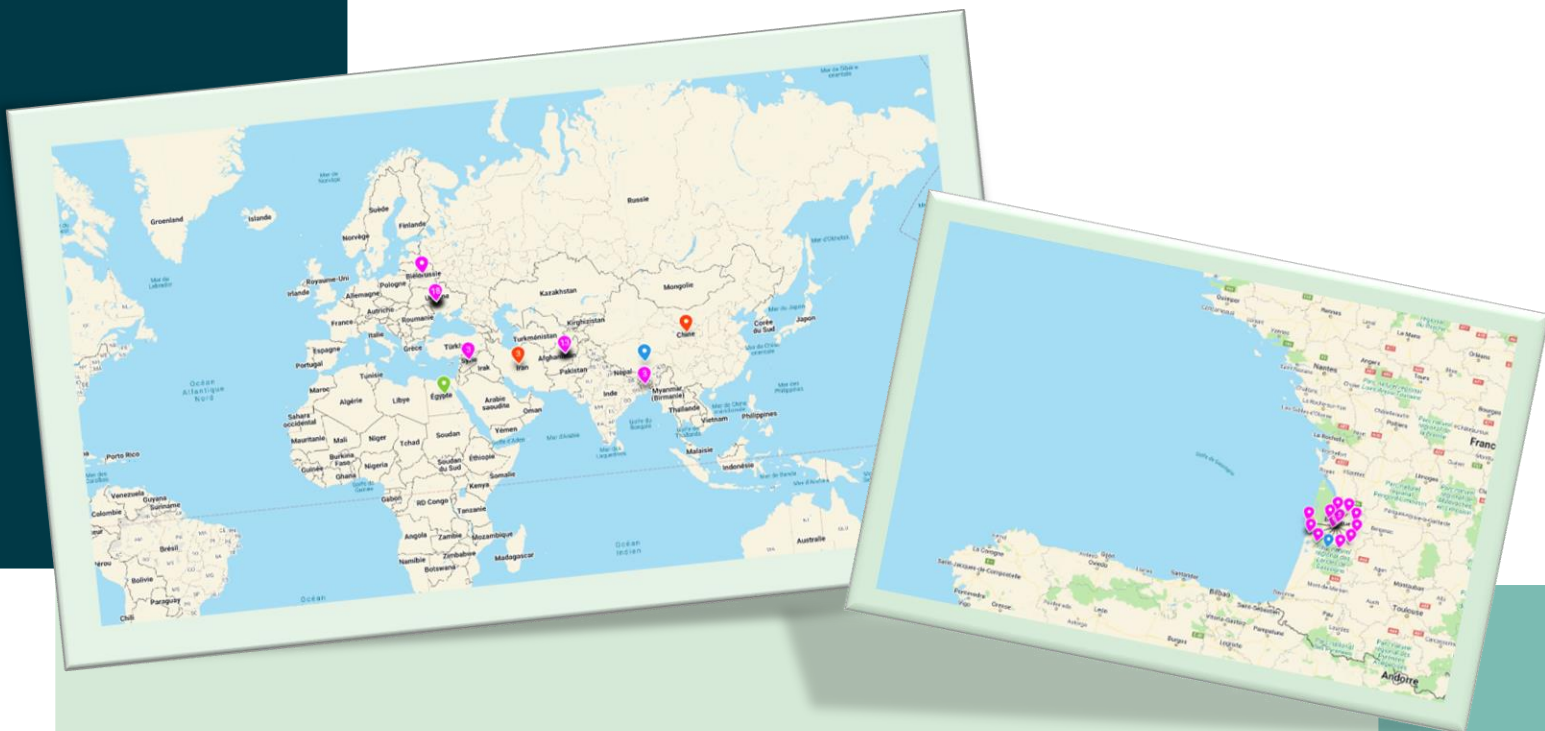


2025



RESULTATS DES TROIS NIVEAUX D'INTERVENTIONS PEDAGOGIQUES

Anthippi Potolia, Fernanda Fiallos, Linda Lawrance

Erasmus+

Enriching lives, opening minds.



Co-funded by
the European Union

Ce projet a été financé avec le soutien du **programme Erasmus+ de l'Union européenne.**

Fiche descriptive du document

Numéro de projet :	2022-1-FR01-KA220-HED-000087334
Acronyme du projet :	AGILE
Titre du projet :	Higher education resilience in refugee crises: forging social inclusion through capacity building, civic engagement and skills recognition.
Titre du document :	Résultats des trois niveaux d'interventions pédagogiques
Groupe de travail :	WP3
Date de publication :	27/05/2025
Graphiste :	Ioanna Tsakarelou, Web2Learn
Auteurs :	Anthippi Potolia, Fernanda Fiallos, & Linda Lawrance
Relecture :	Léa Meunier
Statut de la version :	V2
Résumé :	Dans ce document, nous présentons des exemples concrets d'interventions sur trois niveaux pour la maîtrise de la langue française, l'intégration socioculturelle et l'engagement civique. Le premier niveau concerne l'adaptation des programmes pour les étudiants exilés inscrits dans des cours de français langue étrangère (FLE). Le deuxième niveau comprend un groupe d'activités pédagogiques pour la participation sociolinguistique à l'intérieur et à l'extérieur de l'enseignement supérieur. Le troisième niveau concerne la reconnaissance des compétences grâce à des badges ouverts numériques (<i>open badges</i>).
Mots-clés	Étudiants réfugiés, défis, participation sociolinguistique pour l'apprentissage des langues, apprentissage académique des langues, ateliers artistiques, open badges
Droit d'auteur	Creative Commons License 4.0 International
Citer comme	Potolia, A. & Fiallos, F. Lawrance. L. (2025). <i>Résultats des trois niveaux d'interventions pédagogiques</i> . AGILE consortium. URL : https://agileproject-erasmus.eu/ (section « Results »). DOI : 10.5281/zenodo.15526200

Consortium

Name	Short name	Country	Logo
University Paris 8	UP8	France	
University Bordeaux Montaigne	UBM	France	
Web2Learn	W2L	Greece	
University of Ljubljana	UL	Slovenia	
Polish Rectors Foundation	PRF	Poland	
Lviv Polytechnic National University	LPNU	Ukraine	
University of Hamburg	UH	Germany	
Kaunas University of Technology	KTU	Lithuania	

Historique des différentes versions

Version	Date	Version révisée par	Motif
V0	25/04/2025	Anthippi Potolia, Fernanda Fiallos & Linda Lawrance	Révision interne
V1	21/05/2025	Anthippi Potolia, Léa Meunier & Linda Lawrance	Contenu et mise en page
V2	27/05/2025	Léa Meunier	Diffusion publique

Déclaration d'originalité

Ce document contient des travaux originaux non publiés, sauf indication contraire. La reconnaissance du matériel précédemment publié et du travail d'autres personnes a été faite par le biais d'une citation appropriée, d'une citation ou des deux.

Avis de non-responsabilité

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Ce document n'engage que son auteur et la Commission ne peut être tenue responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qu'il contient.

Table des matières

Introduction	8
1. Premier niveau d'intervention : des modifications curriculaires	9
1.1. Du côté de l'UP8 : une révision complète des programmes d'études	9
1.1.1. De la version initiale des curricula de l'UP8 (avant 2023/2024)...	9
1.1.2. À leur version révisée...	10
1.2. Du côté de l'UBM	12
1.2.1. Création d'un cours obligatoire de français sur objectifs universitaires	12
1.2.2. <i>Say it better</i>	13
Synthèse sur le premier niveau d'interventions	15
2. Deuxième niveau d'interventions : expression de soi, participation sociale dans et hors de l'université	16
2.1. Projet <i>Notre Ithaque, notre mise en voix/e</i> et court-métrage <i>Le ciel est bleu partout</i>	16
2.2. <i>Le pouvoir des mots</i>	17
2.3. <i>Ma première nouvelle en français</i>	18
2.4. <i>Creative Moves</i>	20
2.5. <i>Au fil de soie</i>	21
2.6. Atelier avec la Maison de la poésie	23
Pour ne pas conclure...	25
Troisième niveau d'interventions : reconnaissance ouverte des compétences à travers les open badges	27
Conclusion	31
Références	32
Annexes	33
Annexe 1. Les maquettes de l'UP8	33
1.1. Les anciennes maquettes (avant 2023/2024) du D.U. Passerelle de l'UP8	33
1.2. Les nouvelles maquettes (à partir de 2023/24) du D.U. Passerelle de l'UP8	35
1.2.1. La maquette A1/B1	35
1.2.2. La maquette B1/B2	38
Annexe 2. Exemples du deuxième niveau d'interventions	42
2.1. De l'atelier au film : du projet <i>Notre Ithaque, notre mise en voix/e</i> au court-métrage <i>Le ciel est bleu partout</i>	42
2.1.1. Les grandes étapes entre octobre 2023 et juin 2024	42
2.1.2. Livret de présentation des textes du court-métrage	43
2.2. Trois exemples de textes mis en voix et performés dans le cadre de l'atelier <i>Au fil de soie</i>	49
Annexe 3 : Open badges : unicité et réseautage	52
3.1. Un titre unique par détenteur	52
3.2. Réseautage social pour une professionnalisation du profil de chaque détenteur	53
Remerciements	54
Auteurs	55

Liste des abréviations

Le tableau ci-dessous présente les acronymes utilisés dans le texte dans l'ordre alphabétique.

ACA	Action culturelle et artistique (de l'UP8)
CECRL	Cadre européen commun de référence pour les langues
D.U.	Diplôme universitaire
FLS	Français langue seconde
FLSu	Français langue seconde à visée universitaire
FOU	Français sur objectif universitaire
UBM	Université Bordeaux Montaigne
UP8	Université Paris 8

Les différents niveaux de maîtrise d'une langue étrangère selon le CECRL (2001)	
A1	Utilisateur élémentaire. Niveau introductif ou de découverte
A2	Utilisateur élémentaire. Niveau intermédiaire ou usuel
B1	Utilisateur indépendant. Niveau seuil
B2	Utilisateur indépendant. Niveau avancé ou indépendant
C1	Utilisateur expérimenté. Niveau autonome
C2	Utilisateur expérimenté. Niveau maîtrise

Liste des figures

Figure 1. Amélioration de sa confiance à l'oral	13
Figure 2. Amélioration de sa compréhension orale	14
Figure 3. Amélioration de son expression orale (se faire mieux comprendre)	14
Figures 4a et 4b et 4c. Extraits du court métrage Le ciel est bleu partout	17
Figure 5. Affiche du concours d'éloquence du projet Le pouvoir des mots	18
Figure 6. Couverture du livret des nouvelles primées	19
Figure 7. Résultats de la carte blanche	20
Figure 8. Navegar Venezuela es Libertad	21
Figure 9. Document de présentation de l'atelier Au fil de soie	22
Figure 10. Incipit de la restitution publique	22
Figure 11. Représentation publique au Marche des Douves	24
Figure 12. Open badges émis par activité d'AGILE	27
Figure 13. Activités complémentaires	28
Figure 14. Badges émis à l'attention des participants aux différents ateliers	29
Figure 15. Badges édités pour les experts du projet AGILE	30

Résumé

Dans ce document, nous présentons des exemples concrets d'interventions à trois niveaux pour la maîtrise de la langue française, l'intégration socioculturelle et l'engagement civique.

Le projet AGILE

Cette publication est le résultat du projet AGILE (*Higher education resilience in refugee crises : forging social inclusion through capacity building, civic engagement and skills recognition*, <http://www.agileproject-erasmus.eu/>), financé par l'UE, dont l'objectif est d'accroître la résilience des systèmes d'enseignement supérieur pour répondre aux besoins actuels des réfugiés grâce à la participation sociale et à la reconnaissance des compétences. Le projet AGILE vise à enrichir les programmes d'enseignement supérieur en proposant de nouvelles conceptions pédagogiques qui encouragent les actions locales et numériques dans les environnements d'apprentissage formels et informels.

Le projet est coordonné par l'Université Paris 8. Le consortium est composé de six universités (Université Paris 8, Université Bordeaux Montaigne, Université de Hambourg, Université de Ljubljana, Université Nationale Polytechnique de Lviv, Université de Technologie de Kaunas), d'un think tank (Fondation des Recteurs Polonais) et d'une entreprise (Web2Learn) spécialisée dans les systèmes numériques de reconnaissance des compétences et l'apprentissage social.

Introduction

Ce rapport propose une synthèse des actions et activités mises en place dans le cadre du projet Erasmus+ AGILE auprès des étudiants du D.U. Passerelle des universités Paris 8 (UP8) et Bordeaux Montaigne (UBM). Comme nous l'avons déjà vu dans plusieurs des rapports du consortium d'AGILE (Lawrance, 2023 ; Potolia & Lawrance, 2024) le Diplôme Universitaire (D.U.) Passerelle a été mis en place dans plusieurs universités en France afin de permettre aux étudiants d'apprendre le français (le niveau B2 du CECRL est exigé en France pour l'inscription dans une université française des étudiants non francophones) ce qui leur permettra ensuite de poursuivre leurs études universitaires débutaient dans leur pays ou bien, pour les plus jeunes, commencer à étudier à l'université.

Rappelons qu'au cours des différents événements, rencontres, échanges, tables rondes organisés dans le cadre du projet AGILE (notamment le WP2), il s'est avéré essentiel que les universités, qui accueillent des étudiants en exil, optent pour une approche holistique reposant à la fois sur la synergie entre les établissements d'enseignement supérieur, les associations et la société civile. Cet accompagnement a pour objectif : d'apporter un soutien concret aux étudiants exilés en répondant à des besoins variés d'ordre financier, administratif, psychologique, etc. ; de contribuer au développement des compétences linguistiques, des savoir-faire et des savoir-être ; de favoriser des contacts directs avec les citoyens et la société civile. Au-delà de la pratique de la langue du pays d'accueil, qui nous intéresse plus particulièrement ici, ces interactions renforcent la cohésion sociale et le sentiment d'appartenance, éléments fondamentaux pour une inclusion socio-académique dans un nouveau pays. Ces actions visent également à permettre aux étudiants d'apprendre autrement en s'investissant dans la vie sociale et civile. De cette façon ils peuvent réinvestir la langue apprise en salle de cours à l'extérieur et au-delà du campus.

Pour revenir au moment présent, les interventions dont nous ferons part dans ce rapport sont réparties en trois niveaux conformément à ce qui a été préconisé dans le *Design plan of the 3-level interventions* (Potolia & Lawrance, 2024) : dans le premier niveau, nous nous pencherons sur la révision des curricula du D.U. Passerelle notamment dans le cas des universités n'ayant pas de centre de langue. Nous expliquerons notre démarche ainsi que nos préconisations. Dans un deuxième niveau d'interventions, nous présenterons les différents ateliers et activités expérimentés dans et en dehors de l'université, en collaboration avec différents services et partenaires à l'intérieur ou à l'extérieur de l'université. Le troisième niveau concerne, quant à lui, la reconnaissance des compétences acquises lors des activités du niveau deux, via l'édition de badges numériques ouverts.

1. Premier niveau d'interventions : des modifications curriculaires

1.1. Du côté de l'UP8 : une révision complète des programmes d'études

Le premier niveau d'interventions dans le cas de l'UP8 a permis – à l'issue d'une période d'observation et d'échanges – de repenser la maquette du D.U. Passerelle de cette université afin d'en élaborer une version davantage adaptée aux besoins exprimés par les étudiants de la promotion 2022/23 ainsi que par les anciens étudiants de ce D.U. Ce processus a permis de concevoir un curriculum qui permet aux étudiants exilés de jouer un rôle plus actif dans leur apprentissage favorisant ainsi leur inclusion socio-académique.

Cette révision de la maquette d'enseignement-apprentissage du français au sein du D.U. Passerelle de l'UP8 est née du besoin d'ouvrir davantage le public de ce D.U. en lui permettant de fréquenter l'université en tant qu'étudiants à part entière et non pas en tant que « simples » apprenants de la langue française, à l'écart de la vie universitaire. En effet, l'UP8 a la particularité de ne pas disposer d'un centre de langue pour l'apprentissage du français par les étudiants internationaux tel que l'UBM (Potolia & Lawrance, 2024). Dans le cas de l'UBM, les étudiants exilés de D.U. Passerelle pour l'apprentissage du français sont inclus dans les classes avec les étudiants internationaux. Les groupes d'apprentissage du français à l'UBM sont donc mixtes. De ce fait, les étudiants exilés ont l'opportunité de rencontrer, échanger, apprendre avec d'autres étudiants qui se rendent en France par choix dans le but d'apprendre la langue française. Ceci n'est pas le cas de l'UP8 dont les groupes se composent des seuls étudiants en exil.

1.1.1. De la version initiale des curricula de l'UP8 (avant 2023/2024)...

La version initiale de la maquette du D.U. Passerelle de l'UP8 était à notre sens conçue de manière qui s'est révélée au fil du temps « enfermante » pour les étudiants (voir Annexe 1.1.). Comme on le constate à la lecture de cette maquette des niveaux A2 à B1 du CECRL, outre le fait que les différentes compétences langagières étaient réparties en « petits paquets de savoirs », un volume horaire très important était réservé aux compétences dites linguistiques (morphosyntaxe, phonétique, lexicque) de manière tantôt redondante tantôt autosuffisante. Par exemple, dans l'UE5 du niveau A2 ou dans l'UE4 du niveau B1, intitulée « Maîtrise de compétences linguistiques », outre la dimension purement morphosyntaxique, on retrouve la production écrite et orale présente aussi dans les UE précédentes. De plus, à l'intérieur de cette UE, l'UE4_1 « Observation et acquisition de faits de langue du français », présente les faits de langue comme un cas à part que l'on va observer de manière détachée de son usage dans des situations de communication écrites ou orales, ancrées dans des contextes précis.

Aussi, l'UE « Atelier socio-culturel » donne aux aspects socio-culturels une place à part d'une certaine manière éloignée des compétences langagières. Certaines activités de cet

atelier semblent réduites à de simples « repérages » ou à des connaissances déclaratives (Connaitre la société française ; Savoir se repérer dans Paris et sa banlieue...).

Un autre élément qui nous semble réducteur dans cette première version de la maquette est le fait que le tutorat soit confié au tuteur du département de FLE, sans tuteur dédié au D.U. Passerelle, et qu'il soit aussi facultatif. Notre travail sur le terrain avec les étudiants nous a permis de constater que bon nombre de ceux-ci avaient besoin d'un tutorat d'accompagnement que ce soit pour des questions liées à l'apprentissage du français ou juste pour se socialiser et créer du lien avec d'autres personnes en dehors du groupe-classe.

Enfin, nous constatons un certain « saupoudrage » informationnel sous forme intensive en particulier en début d'année (cf. la Journée d'accueil des étudiants). Or les informations de cette journée sont d'une importance capitale pour l'inclusion des étudiants à l'université. Les services présentés étant nombreux, les informations denses, la surcharge et la saturation cognitives des personnes en début d'apprentissage de la langue française semblent n'est pas être prises en compte.

1.1.2. À leur version révisée...

En réponse à ces constats, la nouvelle maquette pédagogique a opté pour une vision plus holistique et intégrative des différentes activités de la formation (cf. Annexe 1.2.). Cette nouvelle maquette couvre trois niveaux différents : un groupe de niveau A1 acquis vers un niveau B1 à la fin de l'année universitaire (en passant par le niveau A2 au terme du 1^{er} semestre) et un niveau A2 acquis conduisant au niveau B2 au terme d'une année de formation (en passant par le niveau B1 à la fin du 1^{er} semestre).

Outre nos observations des cours et nos échanges avec les étudiants du D.U. Passerelle de Paris 8, la version révisée des curricula de ce D.U. a été également nourrie par bon nombre de recherches dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues à des publics avec un contexte migratoire, d'exil, social particulièrement chargé voire traumatisant (cf. à titre indicatif, Freire, 1968/2021 ; Cyrulnik, 2005 ; Boal, 1996/2007 ; Nathan, 2005 ; Moro & Mouchenik, 2021 ; Garnier & Blanchet, 2020)

Cette révision a notamment permis :

- d'établir des collaborations avec différents acteurs, services, enseignants de l'UP8 ;
- d'opter une dénomination de type universitaire de certaines matières afin d'habituer les étudiants à « manipuler » ces termes au quotidien : *UE, EC, Mineure, Majeure, Transversale, Spécialisation, obligatoire à choix, VAC, rapport de stage, soutenance...*
- d'instaurer une semaine d'intégration qui permet aux étudiants de prendre progressivement ses repères dans l'université ;
- de promouvoir les séances d'autoapprentissage sur Moodle (modules complémentaires aux séances) ;

- de promouvoir la littératie numérique suivant les besoins numériques concrets d'un étudiant à l'université ;
- d'élaborer les supports de cours à partir de documents en lien avec l'université, ses spécialités, ses services, son actualité mais aussi en lien avec l'actualité française, francophone, européenne ou mondiale.
- d'opter pour des séances de tutorat régulières d'accompagnement réflexif (avec le coordinateur pédagogique du D.U.) et de soutien (avec les tuteurs exclusifs du D.U.)
- d'impliquer les étudiants de Sciences de l'éducation et de Didactique des langues étrangères et secondes dans l'accompagnement, le suivi et le processus d'acquisition sociolinguistique du français, des codes de la société et de l'université françaises par les étudiants en exil ;
- de permettre aux étudiants de s'impliquer dans l'université afin de s'approprier de son mode de fonctionnement par l'action (cf. Dewey, *learning by doing* : Boutet, 2016) :
 - participation à la semaine des langues en collaboration avec la BU ;
 - participation au concours de nouvelles de Paris 8 (mention spéciale créée « Ma première nouvelle en français ») ;
 - projet de mise en scène et en voix à partir d'une thématique choisie par les étudiants ;
 - suivi d'au moins un cours par an dans le département FLE de Paris 8 ;
 - suivi d'au moins un cours, en auditeur libre, dans sa spécialité (en licence ou en master).
- d'opter, dans le même ordre d'idées que le point précédent, pour des activités d'implication et de participation en dehors de l'université :
 - activités de bénévolat auprès d'associations ;
 - stage dans un lieu en lien avec ses aspirations, sa formation ou sa profession ;
 - ancrage des visites culturelles dans une approche d'appropriation des lieux avec une préparation en amont et/ou un retour en aval ;
 - valorisation de toute implication sous forme de bénévolat (obligatoire ou non) par des *open badges* valorisant non seulement les compétences langagières mais aussi les *soft skills* : autonomie, prise d'initiatives, esprit d'équipe, adaptabilité, esprit critique, négociation...

Nous proposons dans l'Annexe 1 (1.2), la version détaillée des nouveaux curricula du D.U. Passerelle. La version révisée des maquettes est le résultat d'une synergie entre la responsable et la coordinatrice pédagogique du D.U. Passerelle, ses enseignants, les enseignants-chercheurs de l'université, les étudiants en master et d'autres acteurs de la communauté universitaire mais aussi de la société civile et associative, mobilisés à différents niveaux d'interventions. Cette dynamique collective a contribué à renforcer la

cohérence pédagogique du dispositif et à consolider un environnement d'apprentissage plus inclusif, plus engageant et mieux adapté aux réalités des parcours d'exil.

1.2. Du côté de l'UBM

1.2.1. Création d'un cours obligatoire de français sur objectifs universitaires

Parmi les ajustements les plus significatifs à l'UBM, la création d'un cours obligatoire de français sur objectif universitaire (FOU) pour les étudiants ayant atteint le niveau B1 illustre la volonté de répondre aux obstacles identifiés dans les témoignages d'anciens étudiants du D.U. Passerelle, notamment lors de leur entrée en licence ou en master. En effet, des rencontres avec des anciens étudiants du D.U. Passerelle (dont la table ronde organisée pour AGILE au début du projet et les ateliers menés par l'union des étudiants exilés (cf. Lawrance, 2023) ont permis dans un premier temps de dresser une liste de besoins.

- développer chez les étudiants exilés des compétences langagières, disciplinaires et surtout méthodologiques pour qu'ils réussissent leurs études ;
- expliquer le système académique français et surtout ses attentes ;
- donner une méthodologie et des outils pratiques en adéquation avec les spécificités des formations suivies ;
- apprendre aux étudiants à gérer le stress et demander de l'aide avant que les retards s'installent.

L'enseignement mis en place, d'un volume horaire de 24 heures, a pu aborder les attentes académiques françaises, les méthodes de travail, le lexique disciplinaire ainsi que la gestion du stress et la recherche d'aide. Progressivement, des enseignements méthodologiques et des exercices concrets ont été mis en place avec une attention particulière aux disciplines visées par les étudiants (lexique, connaissances requises, etc.). Le travail a pu être appuyé par les enseignants responsables des formations, les associations étudiantes de filières et les tuteurs.

Comme l'option a été mise en place en 2023/2024 pour les B1, nous n'avons pas encore assez de recul pour constater les bénéfices (indicateurs de résultats de la première année en LMD) mais les étudiants disent qu'ils se sentent moins seuls et moins « perdus ». Cependant cette option doit encore renforcer les liens et les échanges avec les associations de filière et instaurer, de façon pérenne, un mentoring pour chaque étudiant exilé inscrit dans une licence ou un master. Il nous reste à travailler sur le suivi des cours en immersion (par exemple, après chaque séance élucider les difficultés et comment y remédier) pour garantir l'adéquation des cours de FOU et développer une autoréflexivité chez les étudiants. Un tutorat avec une fiche de suivi et une formation pour les tuteurs sont d'autres pistes.

1.2.2. Say it better

Dans la continuité de cette logique de renforcement des certains éléments de la maquette de l'UBM, nous présenterons un travail plus spécifique sur la phonétique afin d'améliorer la prononciation du français pour une meilleure intégration.

En effet, pour la majorité des étudiants exilés qui souhaitent poursuivre leurs études, le temps est un facteur important car ils sont souvent plus âgés et ressentent le besoin de rentrer dans la vie active rapidement. Le plus grand obstacle reste la prise de parole en public et les présentations orales. Il nous incombait donc de trouver un moyen pour les aider à apprendre la prononciation rapidement en prenant en compte leur langue maternelle.

Dans le cadre des interventions de premier niveau dans le cadre d'AGILE, le D.U. Passerelle de l'UBM a pu déployer un logiciel spécialisé dans la correction phonétique individualisée et la prononciation du français pour les apprenants de langues étrangères. C'est d'ailleurs la seule plateforme de phonétique en ligne pour le FLE en France. L'objectif principal est l'amélioration de la prononciation afin d'aider les étudiants à se sentir plus confiants dans la vie quotidienne et lorsqu'ils intégreront de futurs programmes d'études.

Les différents exercices en ligne proposés par le logiciel leur permettent d'améliorer leur expression et compréhension orales du français. Un test en début de semestre permet de déterminer les besoins de chacun ainsi que le niveau de français ; puis un parcours d'étude individualisé et spécifique est mis en place. Afin d'en apprécier l'efficacité, un autre test en fin d'année est effectué ainsi qu'une évaluation. Une enseignante spécialiste de la phonétique suit la progression et le feedback des étudiants tout au long de l'année.

Au terme du premier semestre, un questionnaire a été administré aux étudiants en lien avec l'utilisation de ce logiciel et du dispositif dans son ensemble.

Voici les réponses obtenues aux trois questions principales :



Figure 1. Amélioration de sa confiance à l'oral.

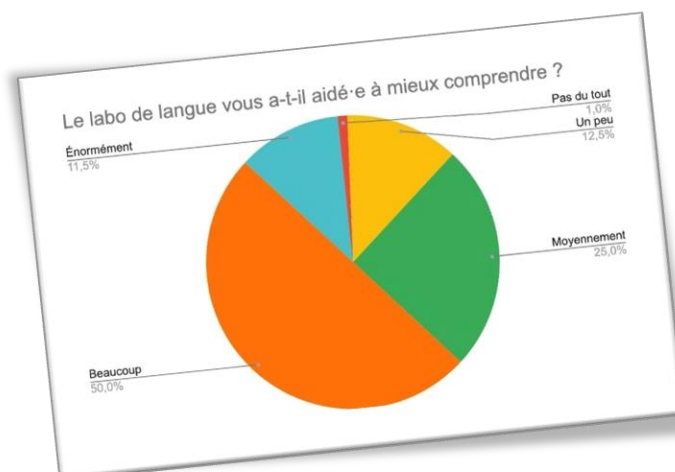


Figure 2. Amélioration de sa compréhension orale.



Figure 3. Amélioration de son expression orale (se faire mieux comprendre).

On constate que le pourcentage des étudiants qui pense avoir été beaucoup aidé par le travail avec ce logiciel se situe entre 44% et 50% (et entre 9% et 11% pour les étudiants affirmant avoir été « énormément » aidés par cet outil) dans le gain de confiance en soi lors des interactions orales, dans le fait de mieux comprendre le discours oral mais aussi de mieux se faire comprendre à l'oral. Notons également que les ateliers et le travail personnel se sont déroulés sur une période de deux semestres pour un total de 1200 heures, bien au-delà de ce que l'on peut proposer en présentiel. À la suite des retours positifs mais aussi l'utilisation engagé de ce logiciel, il a été décidé que celui-ci soit déployé pour l'ensemble des étudiants de FLE, exilés et internationaux à partir de l'année 2025/2026.

Synthèse sur le premier niveau d'interventions

Le premier niveau d'interventions du projet AGILE a consisté à adapter les dispositifs pédagogiques existants aux besoins spécifiques des étudiants exilés, en privilégiant une logique de co-construction avec différents acteurs, services et associations au sein et à l'extérieur de l'université. Loin de se limiter à un renforcement linguistique traditionnel centré sur la grammaire ou la phonétique, les nouvelles maquettes élaborées notamment pour le D.U. Passerelle de l'UP8 et les ajustements curriculaires opérés dans les maquettes du D.U. Passerelle de l'UBM ont intégré des dimensions sociales, culturelles et méthodologiques essentielles dans l'accompagnement des étudiants dans leur parcours d'inclusion académique. Il ne s'agissait pas de proposer une simple transposition des cours de français langue étrangère (FLE) mais de concevoir un parcours pédagogique ancré dans une approche de français langue seconde à visée universitaire (FLSu) combinant donc les approches de Français langue seconde (FLS), langue apprise en contexte homoglotte (Dabène, 1994), et de FOU (Parpette & Mangiante, 2011). Cette orientation a permis d'intégrer une réflexion plus large sur les compétences nécessaires pour réussir dans l'enseignement supérieur, tout en tenant compte des trajets liés à l'exil, des attentes et des contraintes propres à ce public.

Le travail de révision et d'adaptation effectué dans le cadre de ce premier niveau d'interventions constitue, à cet égard, un exemple significatif d'un programme sociolinguistique et socio-académique qui repose sur une approche globale, sur une didactique de l'appropriation (Castellotti, 2017) dépassant la salle de classe. En tissant des liens au sein et en dehors de l'université, en s'impliquant dans la société civile, en effectuant des stages et en expérimentant certaines approches artistiques et sensibles (Abdelkader et al., 2013 ; Domp martin-Normand, 2023) le dispositif mis en place grâce aux nouveaux curricula favorise une inclusion à la fois linguistique, culturelle, académique, sociale et citoyenne, plaçant les étudiants en exil au centre d'un ensemble d'actions de reliance (Bolle De Bal, 2003) pour les accompagner vers la résilience (Cyrulnik, 2005). Ce premier niveau d'interventions dans le cadre du WP3 du projet AGILE, tel qu'expérimenté à l'UP8 et à l'UBM, repose sur une reconfiguration des pratiques pédagogiques en réponse aux besoins spécifiques des étudiants exilés. Dans la section suivante, nous présenterons quelques exemples d'activités et de productions qui résultent de ce travail de révision et d'amélioration des curricula des D.U. Passerelle des universités partenaires.

2. Deuxième niveau d'interventions : expression de soi, participation sociale dans et hors de l'université

Comme nous l'avons souligné ci-dessus, le deuxième niveau d'interventions a permis de mettre en place un ensemble d'actions et activités résultant du travail du premier niveau.

Centrées en priorité sur les approches créatives, artistiques et sensibles d'expression de soi, de participation sociale et d'engagement au sein et en dehors de l'université, ces pratiques pédagogiques ont relié le travail sur la langue à une pédagogie de projet où la production langagière (écrite, orale, corporelle, sémiotique) dépasse les murs de la classe et devient un moyen de communication et de positionnement des étudiants, apprenants de la langue française, dans l'espace social en tant que sujets à part entière. De ce fait, ces activités ont permis de renforcer les compétences sociales, relationnelles et expressives des étudiants réfugiés, constituant ainsi un levier essentiel de cohésion sociale et de construction identitaire pour un public souvent fragilisé par l'exil et la rupture des parcours éducatifs. En effet, comme le font remarquer Auger, Terrades et Talagrand (2007, p. 13) les pratiques artistiques « favorisent la motivation, la coopération, la confiance et l'entrée dans les apprentissages langagiers, y compris en français ». Ces effets sont particulièrement marqués dans les contextes d'apprentissage où les parcours migratoires et les vécus traumatiques peuvent constituer des freins à l'implication en classe.

Ces interventions pédagogiques se sont déroulées à la fois dans à l'UP8 et l'UBM intégrées dans la programmation annuelle des cours en D.U. Passerelle dans les deux universités. Dans cette section, nous présenterons celles qui nous semblent les plus caractéristiques du travail mis en œuvre parmi les nombreux ateliers, initiatives, moments de création et d'échange qui ont eu lieu tout au long de l'année 2023/24 ainsi qu'au premier semestre de l'année 2024/2025. Toutes les interventions de ce niveau ont favorisé l'esprit de groupe, la confiance en soi et ont permis d'engager le processus de résilience des étudiants des deux universités françaises du projet AGILE.

2.1. Projet *Notre Ithaque, notre mise en voix/e* et court-métrage *Le ciel est bleu partout*

Initié par le mot « odyssée », le court-métrage *Le ciel est bleu partout* constitue l'étape finale d'un processus d'interventions, d'écriture, d'interprétation et de réalisation audiovisuelle inspirée par divers objets poétiques dont le poème *Ithaque* de Constantin Cavafy (Alexandrie, 1911).

Ce travail a été mené entre novembre 2023 et juin 2024 dans le cadre du cours d'oral d'Alexandra Doulgeris, enseignante au D.U. Passerelle de l'UP8 et avec la résidence artistique de Moez Awled Ahmed qui a réalisé et monté le court-métrage.



Figures 4a et 4b et 4c. Extraits du court métrage *Le ciel est bleu partout*.

Élaboré « à partir et en fonction de l'identité du groupe, [ce projet] visait principalement la mise en place d'un espace de situations de compréhension et de production orales de sorte que tous les étudiants puissent mettre en voix leurs pensées, paroles et émotions et progresser dans l'acquisition de la langue française » (A. Doulgeris, cf. Annexe 2.2.). Il a été décliné en plusieurs étapes en partant d'une activité pédagogique autour de l'*autoportrait* et allant jusqu'à la *projection finale du court-métrage et le partage d'avoir appris en partageant et en échangeant*. (cf. Annexe 2.1.2.)¹.

2.2. Le pouvoir des mots

Ce projet du D.U. Passerelle de l'UBM a été mené en collaboration avec des partenaires locaux (librairie et café avec jeux de société) pour renforcer le lien social pour les étudiants exilés, développer un esprit critique, comprendre la culture française et construire des ponts entre la société française et l'université.

À la croisée des niveaux d'interventions 1 et 2, le projet intitulé *Le pouvoir des mots* constitue un exemple particulièrement riche d'articulation entre formation linguistique et ouverture sur la société. Partant d'un enseignement de littérature française, les étudiants ont été invités à explorer des espaces culturels bordelais, tels qu'une librairie indépendante et un café associatif. À travers la lecture, les discussions, l'écriture personnelle et le concours d'éloquence final, ce projet a permis aux étudiants réfugiés de

¹ Court-métrage disponible à l'adresse suivante : <https://vimeo.com/1049715673/d1851fbc7d?share=copy>

renforcer leur capacité à structurer et à exprimer une pensée critique, à argumenter, à coopérer et à développer leur expression personnelle.



Figure 5. Affiche du concours d'éloquence du projet Le pouvoir des mots.

Le concours d'éloquence a permis à chaque étudiant de parler de son livre préféré en français afin d'inciter les autres étudiants à le lire. À chaque étape de l'atelier, les étudiants ont évalué de façon réflexive, leur participation et leur ressenti en s'enregistrant. Cette démarche a amené les participants à se projeter comme acteurs dans un espace public, au-delà des murs de la salle de classe.

La qualité des prestations orales des étudiants ainsi que et de leurs analyses ont été saluées par le jury qui a été impressionné par les niveaux d'analyse et de réflexion. Une fois le concours d'éloquence terminé, chaque étudiant a réalisé un enregistrement pour exprimer ses impressions et ses apprentissages de cette entreprise².

2.3. Ma première nouvelle en français

Le concours de nouvelles de l'UP8 est organisée depuis plusieurs années par l'Action culturelle et artistique (ACA) de cette université et il est ouvert à tous les membres de la communauté universitaire de Paris 8, aux habitants du département de la Seine-Saint-

² À titre indicatif, trois de ces enregistrements sont disponibles à l'adresse suivante : <https://agileproject-erasmus.eu/Le-pouvoir-des-mots-The-Power-of-Words>

Denis et à ceux qui y travaillent. Le jury est constitué de professionnels du monde de la culture (lettres et arts) et d'universitaires. Les nouvelles sont des œuvres originales, rédigées spécialement pour le concours, sur un thème différent chaque année. Le mot/thème retenu pendant l'année 2024 a été le mot « odysée ».

L'ensemble de la promotion du D.U. Passerelle 2023/24 (soit 47 étudiants) de l'UP8 a participé pour la première fois en 2024 à ce concours annuel. Une mention spéciale, « Ma première nouvelle en français » a été mise en place pour les étudiants en exil. L'implication des étudiants du D.U. Passerelle de l'UP8 a été particulièrement saluée : quatre nouvelles ont été primées³ parmi l'ensemble des productions déposées. Les prix ont été remis au cours d'une cérémonie officielle organisée à l'UP8 en décembre 2024⁴.

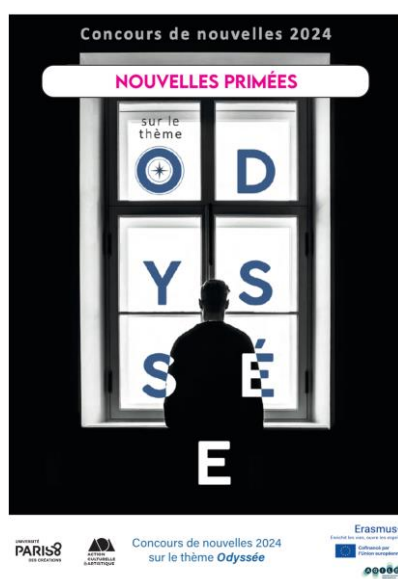


Figure 6. Couverture du livret des nouvelles primées.

Cette reconnaissance témoigne de leur capacité à mobiliser la langue française pour raconter leurs expériences et se projeter dans l'imaginaire littéraire francophone. Fort de ce succès, la participation au concours est désormais intégrée chaque année au cursus du D.U. Passerelle de l'UP8. Un atelier d'écriture dédié à cette rédaction et aux règles discursives internes d'une nouvelle a été mis en place dès 2024/25 pour les étudiants de niveau B2 afin de mieux les préparer à cet exercice.

³ Ce livret est disponible à l'adresse suivante :

https://www.univ-paris8.fr/IMG/pdf/livrets_laure_ats_concours_de_nouvelles_2024.pdf

⁴ Au sujet de cette cérémonie, cf. <https://agileproject-erasmus.eu/Awards-ceremony-at-UP8-for-the-competition-My-1st-short-story-in-French>

2.4. Creative Moves

À l'UBM, dans le cadre de l'exposition *Carte Blanche* réalisée par les étudiants du Master Artiste intervenant, un atelier collectif de peinture murale *Creative Moves*, a été organisé en plein air au Darwin Skate Park à Bordeaux. L'objectif a été de développer des compétences artistiques en collaboration avec les autres et d'établir des liens avec tous les participants ainsi qu'avec les artistes qui organisent l'atelier. Cet atelier a exploré la relation entre le mouvement et la mobilité. À l'aide de crayons pastel, de peinture et d'autres outils, les participants (grand public et un groupe d'étudiants exilés) ont collaboré pour imaginer et créer une œuvre d'art vibrante et colorée, symbolisant le partage et l'expression collective.

Les œuvres des étudiants exilés ont été exposés d'abord au Darwin Skate Park, puis dans le cadre de l'exposition *Carte blanche* des étudiants de masters arts. En traduisant leurs expériences, émotions et représentations du mouvement en formes visuelles, les participants ont pu s'inscrire dans un projet artistique partagé, visible et valorisé par une exposition publique. Ce type d'initiative favorise l'intégration culturelle et sociale des étudiants dans le tissu local et crée des ponts entre disciplines artistiques, action sociale et apprentissage linguistique.



Figure 7. Résultats de la Carte blanche.

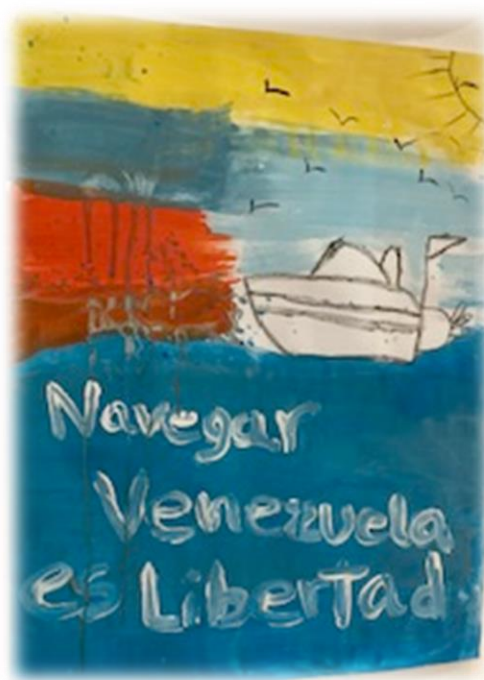


Figure 8. *Navegar Venezuela es Libertad.*

Depuis cette expérience l'équipe du D.U. Passerelle de l'UBM projette d'afficher de façon pérenne les œuvres des étudiants exilés à la Cité des langues étrangères, du français et de la francophonie à Bordeaux. Elle envisage également un partenariat pérenne avec les étudiants du Master Artiste intervenant : pratiques artistiques et actions sociales.

2.5. *Au fil de soie*

Le théâtre constitue une modalité pédagogique singulière permettant de mobiliser simultanément le corps, l'émotion et la parole. Comme le soulignent Fonio et Masperi (2015), « le théâtre pédagogique en FLE permet de développer la compétence langagière en mobilisant l'expression corporelle et émotionnelle des apprenants, facilitant ainsi l'appropriation de la langue » (p. 129). Ce type de pédagogie favorise une appropriation incarnée et signifiante du langage, en lien étroit avec l'expérience vécue des étudiants.

Dans cette optique, le recours au théâtre de l'opprimé, tel que conçu par Augusto Boal, prend tout son sens. Boal (1996/2007), le définit comme « un système d'exercices physiques, de jeux esthétiques, de techniques d'images et d'improvisations spéciales, dont le but est de sauvegarder, développer et redimensionner cette vocation humaine, en faisant de l'activité théâtrale un outil efficace pour la compréhension et la recherche de solutions à des problèmes sociaux et personnels » (p. 13). Cette approche permet aux apprenants de (re)devenir acteurs de leur propre récit et de leur parcours d'intégration.

L'atelier *Au fil de soie* – inscrit dans cette perspective de (se) raconter pour réparer, reconstruire, résilier, dans une langue autre que sa langue première – a constitué un moment fort du parcours du D.U. Passerelle à l'UP8 (1^{er} semestre 2024/2025).



Figure 9. Document de présentation de l'atelier Au fil de soie.

Organisé en partenariat avec la Compagnie Soif, et plus particulièrement l'artiste Renata Armesto, cet atelier de théâtre a impliqué une trentaine d'étudiants exilés de niveau A2 sur quatre mois à travers un processus en deux temps :

- une première étape intensive autour de l'improvisation corporelle, la danse-contact et le récit personnel autour d'un objet personnel, porteur d'une histoire intime ;
- une seconde étape consacrée au travail de composition scénique où chaque interprète ayant appris préalablement son texte, a participé pleinement au processus créatif de mise en scène.

Les textes ont été rédigés par l'artiste entre les deux étapes de l'atelier à partir des témoignages des étudiants enregistrés au terme de la première étape de l'atelier. Au cours de la seconde étape, les étudiants ont retravaillé leurs textes avec l'artiste avant d'entrer dans le processus de mise en voix et de performance.



Figure 10. Incipit de la restitution publique.

La phase de restitution publique – profondément personnelle, intime, riche en émotions et ancrée dans les expériences de l'exil – a témoigné de la puissance du langage artistique pour exprimer l'indicible, reconstruire une continuité narrative et tisser des liens entre les vécus. L'atelier a ainsi permis aux participants non seulement de travailler l'expression orale, corporelle et émotionnelle en français, mais aussi de renforcer leur confiance en soi, leur sentiment d'appartenance à un collectif, et leur visibilité au sein de la

communauté locale. Les textes issus de l'atelier ainsi que leur mise en voix et en scène, d'une grande sensibilité humaine, illustrent la richesse des parcours d'exil et la nécessité de les accueillir dans des espaces pédagogiques sensibles, plurilingues et pluriculturels (dans l'Annexe 2.2., nous proposons à titre indicatif trois textes mis en voix et performés par les étudiants).

2.6. Atelier avec la Maison de la poésie

Quand on quitte son pays, on quitte aussi sa langue, celle qui nous a permis de façonner, notre rapport au monde, de nous définir, de nous décrire, de mettre des mots à nos sentiments. Dans cet atelier mis en place à l'UBM, nous avons voulu montrer que la langue française pouvait aussi permettre aux étudiants en exil d'exprimer leurs sentiments.

Aller à la rencontre d'un auteur français a été pour beaucoup une idée effrayante mais cette rencontre a permis de favoriser la communication et les échanges au sein du groupe autour de l'écriture de soi. Comme la finalité était une représentation sur scène à Bordeaux avec d'autres poètes français, cette intervention nous a également permis de travailler la prononciation pour se rendre intelligible devant un public français et de travailler la confiance en soi.

Les ateliers se sont déroulés sur trois demi-journées : deux demi-journées d'écriture avec l'auteure Juliette Mézenc et une demi-journée de travail de mise en voix des textes. Juliette Mézenc a d'abord présenté son travail au groupe et a raconté la genèse d'un de ses textes sur son prénom. Puis, elle a invité les étudiants à écrire un premier texte sur l'histoire de leur prénom. Une première lecture de ces ébauches de textes a eu lieu dans un premier temps. Il était à notre sens important que le texte de chaque étudiant soit lu pour entraîner des retours constructifs, positifs, pour permettre de gagner en confiance et pour donner envie de retravailler son texte. Le travail a été ensuite organisé autour de la réécriture afin de ne garder que l'essentiel, les mots et les idées importants porteurs d'émotions, de symboles. Les ateliers ont aussi fait la part belle à l'oral : échanges, discussions, propositions, écoute, lectures. De plus, ces écrits ont été intégrés dans une pratique artistique plus globale, non prévue au départ : illustrations des textes, calligraphie des prénoms dans la langue maternelle.

La dernière matinée a été consacrée à la mise en voix et la remédiation phonétique afin de préparer la lecture publique. Les étudiants ont été d'abord sensibilisés à la lecture à voix haute expressive (ton, cadence, pauses, ponctuation, variations rythmiques, articulation...) puis ils ont répété à plusieurs reprises afin de gagner en intelligibilité lors de la lecture de leurs textes en public. Une petite mise en scène a aussi été trouvée avec eux, laissant la place à la créativité de chacun. La lecture publique dans la salle des

étoiles du Marché des Doves à Bordeaux avec la présence de trois écrivains a été un moment fort pour le public et pour les étudiants⁵.



Figure 11. Représentation publique au Marché des Doves.

Le travail mené au sein de cet atelier a permis de dédramatiser l'acte d'écrire et la prise de parole en public. Les étudiants ont aussi pris plaisir à calligraphier et illustrer leurs textes, à les mettre en couleurs. De plus, ce projet a totalement modifié les rapports humains dans le groupe et avec les enseignants : l'ambiance de travail a été détendue et agréable ; les étudiants les plus timides ont participé davantage ; ils ont gagné en confiance ; les interactions verbales ont été nombreuses et passionnantes ; certains ont révélé un vrai talent d'acteurs sur lequel il est possible de s'appuyer désormais pour le travail oral. De plus, en phonétique, les étudiants ont perçu plus rapidement que d'autres – de même niveau qu'eux mais qui n'ont pas pu vivre cette expérience – l'importance de l'intonation, la prosodie.

Plusieurs pistes de reprise et de prolongement de cet atelier sont à explorer pour la suite :

- pour les débutants, comme le groupe qui a participé à cet atelier, le déclic opéré par cette expérience dans la prise de confiance, l'envie de se lancer dans la prise de parole et la mise en voix sont des éléments importants en début de parcours ;
- pour des groupes dont le niveau de français est plus confirmé, un travail de ce type permettrait une appropriation des procédés expressifs travaillés en remédiation phonétique. Cela constituerait un prolongement enrichissant de la lecture à voix haute. Il mettrait aussi à jour l'importance de l'utilisation d'intonations variées dans les échanges, les débats... bref dans la transmission de l'émotion, base de tout langage vivant.

⁵ À retrouver à l'adresse suivante : <https://agileproject-erasmus.eu/Atelier-d-ecriture-poetique>

Pour ne pas conclure...

Nous n'avons présenté dans les pages précédentes qu'une petite partie des toutes les activités, ateliers et actions mis en place dans les D.U. Passerelle de l'UP8 et de l'UBM dans le cadre des activités du WP3 du projet Erasmus+ AGILE.

À titre indicatif, l'atelier *Slamming our daily life*⁶ ou bien la participation des étudiants exilés aux activités de la semaine des langues au sein de la B.U. de l'UP8 ont constitué des moments forts et très créatifs dont la réalisation a pu se mettre en place grâce à la réflexion pédagogique et la reconsidération de l'existant entreprises dans le cadre du projet AGILE.

Aussi, dans une perspective d'ouverture culturelle, les étudiants du D.U. Passerelle de l'UP8 ont assisté à la représentation théâtrale *Way to Silence*⁷, une œuvre singulière abordant la question de la transmission culturelle et linguistique. La performance interrogeait notre perception du langage lorsque celui-ci est réduit à des sons, des respirations et des mouvements, plutôt qu'à des mots intelligibles. En combinant musique, marionnettes et jeux sonores spatialisés, *Way to Silence* proposait une réflexion sensible sur les traces laissées par les langues rares ou en voie de disparition. Cette expérience a trouvé un fort écho auprès des étudiants, pour qui la thématique de la barrière linguistique faisait directement écho à leur vécu migratoire. Le cadre apaisant de la péniche-théâtre a favorisé une atmosphère propice à l'introspection et à l'échange. Mais c'est surtout lors du plateau de questions organisé après la représentation que l'expérience a pris toute son ampleur : les étudiants ont pu dialoguer avec les artistes, interroger le processus de création et réfléchir aux enjeux de la mémoire linguistique. Cet échange a renforcé leur compétence en expression orale, leur compréhension interculturelle et leur capacité critique.

Une grande partie des activités parmi celles que nous venons de présenter a donné lieu à une journée de restitutions et une exposition, en janvier 2025, à l'UP8⁸, à une exposition des travaux des étudiants à l'UBM dans le cadre de la *Summer School* d'AGILE et de la

⁶ Il s'est agi, dans le cadre de cet atelier, d'écrire et déclamer des poèmes inspirés de leur arrivée en France, de leur nouvelle vie à Paris et de leur perception de la culture française et universitaire. Cette activité en classe avait pour objectif principal de développer les compétences d'expression orale, tout en offrant un espace de parole libre et créatif. Par le biais du slam, les étudiants ont pu mobiliser leurs ressources langagières et émotionnelles pour mettre en mots leur vécu, leurs questionnements et leurs représentations. Ce genre poétique oral et performatif s'est avéré particulièrement adapté pour encourager l'expression personnelle, l'appropriation de la langue française et la valorisation de parcours plurilingues. Comme le souligne Vorger (2021, n. p.), « l'atelier slam permet la mise en jeu, en voix, en résonance, en corps et en scène des répertoires plurilingues », et constitue ainsi un outil pertinent pour la didactique des langues dans des contextes multiculturels.

⁷ À retrouver sur : <https://agileproject-erasmus.eu/Way-to-Silence-a-theatre-performance-with-UP8-refugee-students>

⁸ L'affiche et le programme sont disponibles à l'adresse suivante : [https://agileproject-erasmus.eu/10-janvier-2025-journee-de-restitutions-a-l-universite-Paris-8#:~:text=La%20journ%C3%A9e%20de%20restitutions%20des,\(salle%20de%20la%20recherche\).](https://agileproject-erasmus.eu/10-janvier-2025-journee-de-restitutions-a-l-universite-Paris-8#:~:text=La%20journ%C3%A9e%20de%20restitutions%20des,(salle%20de%20la%20recherche).)

journée mondiale des réfugiés en juin 2024 ainsi qu'à une exposition virtuelle disponible sur le site d'AGILE et organisé par l'Université de Hambourg⁹.

Dans le prolongement de la reconfiguration pédagogique centrée sur les besoins spécifiques des étudiants exilés, grâce aux activités du WP3, nous avons également mis l'accent sur une dimension essentielle du parcours d'inclusion socio-académique des étudiants exilés : la participation civique et sociale. Car apprendre une langue ne se limite pas à maîtriser des compétences linguistiques en contexte académique ; il s'agit aussi de pouvoir (inter)agir, s'exprimer et se positionner en tant que membre à part entière de la société d'accueil : agir comme bénévole au sein d'associations de soutien et d'aide à l'Autre, proposer ses services de façon inconditionnelle, donner sans attendre de retour, non pas pour « remercier le pays-hôte » mais pour s'inscrire dans une chaîne valorisant le soi par son engagement auprès de l'Autre, constituant des actions entreprises et mis en avant dans le cadre des interventions de premier niveau (WP3A3 Level#1) et matérialisées dans le deuxième niveau du WP3A4 Level#2 d'AGILE.

À travers ces diverses actions, le deuxième niveau d'interventions a permis de relier les apprentissages linguistiques aux dynamiques sociales et culturelles en positionnant les étudiants exilés non plus seulement comme apprenants de la langue, mais comme membres actifs d'une communauté universitaire et sociale. Ce niveau a contribué à renforcer leur capacité d'expression, leur sentiment de compétence, leur légitimité dans leur nouveau contexte d'accueil ainsi que leur implication citoyenne.

⁹ À retrouver à l'adresse : <https://agileproject-erasmus.eu/Discover-our-Virtual-Exhibition-Visual-linguistic-autobiographies-of-exiled>

Troisième niveau d'interventions : reconnaissance ouverte des compétences à travers les *open badges*

Ce troisième niveau d'interventions porte sur la reconnaissance ouverte des compétences développées par les étudiants exilés tout au long de leur parcours, tant dans les espaces formels d'apprentissage que dans les activités sociales, artistiques ou collaboratives. À travers l'utilisation des *open badges* (badges ouverts), nous avons souhaité valoriser les savoir-faire et les savoir-être souvent invisibilisés par les modalités d'évaluation académiques classiques, en particulier les compétences transversales dites douces ou *soft skills* telles que la coopération, l'autonomie, la prise de parole, ou encore la créativité.

Les *open badges* constituent des dispositifs de reconnaissance numérique permettant d'attester de savoir-faire ou de savoir-être acquis dans des contextes formels, non formels ou informels. Ils prennent la forme d'éléments numériques contenant des métadonnées (critères d'attribution, preuve de réalisation, émetteur, etc.) et sont partageables sur des plateformes en ligne. Comme le soulignent Badouard, Doueihy et Ifrah (2020, p. 5), « les badges ouverts proposent un modèle souple de reconnaissance des apprentissages, en dehors des dispositifs classiques de certification, en valorisant la diversité des parcours et des compétences acquises ». Cette approche permet ainsi de mettre en lumière des compétences parfois invisibles dans les systèmes académiques traditionnels, en donnant une reconnaissance sociale et professionnelle aux apprentissages développés dans des cadres variés. Le projet AGILE s'est appuyé sur cette logique pour accompagner les étudiants exilés dans une construction progressive et visible de leur parcours d'intégration. Chaque *open badge* correspond à un certificat numérique et dispose d'un lien de vérification unique auquel toute personne – employeurs, institutions ou autres parties prenantes – peut accéder pour vérifier l'authenticité du certificat en question (cf. Annexe 4, 4.1).

Nous proposons ci-après un aperçu sur les *open badges* émis par activité :

WP3A1

Mentoring & Tutoring activities	49
Activities for inclusion in civil and/or academic life through involvement	50
The Language Week 2024	5
Writing workshop: "Slamming our daily lives"	19
Total	123

WP3A2

Public Talk -UBM	25
Public Talk-UP8	8
The Ithaca project	44
Short story competition	34
Panel session: "Way to silence"	13
Artistic project: "Au fil de soi(e)"	27
Event: "Mon coup de cœur à Paris et à ses environs / My favourite place in and around Paris"	48
Total	199

Figure 12. *Open badges* émis par activité d'AGILE.

Dans le tableau suivant, nous présentons les situations d'apprentissage qui ont donné lieu à une édition de *open badges* au-delà de ce qui avait été initialement préconisé dans le descriptif du projet AGILE :

Extra activities for which we issued badges

WP3	A9	AGILE Summer School	51
WP4	A2	CRASH COURSE 2: "Social & Digital Innovation for Development in Practice"	9
WP4	A2	AGILE hackathon	10
WP4	A2	Crowdsourcing Sprint	18
Total			88

Figure 13. Activités complémentaires.

Dans le cadre du D.U. Passerelle, l'utilisation des *open badges* répond à un besoin spécifique : reconnaître et valoriser les compétences développées par les étudiants exilés dans des contextes académiques et extra-académiques, même lorsque ces compétences ne donnent pas lieu à des crédits universitaires formels. À travers leur participation à des activités artistiques, associatives ou citoyennes, les étudiants acquièrent en effet des *hard skills* (compétences techniques spécifiques) et des *soft skills* (compétences transversales liées au savoir-être) essentielles pour leur future insertion universitaire et professionnelle.

Les *hard skills* désignent des compétences techniques spécifiques mesurables, telles que la maîtrise d'une langue, l'utilisation d'un logiciel ou la capacité à conduire un projet. Elles sont généralement associées à des savoirs ou des savoir-faire immédiatement vérifiables. À l'inverse, les *soft skills* désignent des compétences psychosociales : capacité à communiquer, à travailler en équipe, à s'adapter, à gérer son temps ou son stress. Comme le précise Hopenhayn (2018), « les *soft skills* sont devenues des éléments clés pour l'insertion professionnelle et sociale, au même titre que les compétences techniques, car elles conditionnent l'aptitude à évoluer dans des environnements complexes et changeants » (p. 12). Dans un contexte d'enseignement supérieur, et plus encore pour des publics exilés, le développement de ces compétences représente un levier fondamental pour la réussite académique, l'inclusion sociale mais aussi professionnelle.

Les différentes activités réalisées dans le second niveau d'interventions, en particulier à la suite de la révision des curricula, ont contribué au développement simultané des *hard skills* et des *soft skills*. Par exemple, l'atelier à la Maison de la poésie a renforcé la maîtrise de l'expression orale et écrite (*hard skill* linguistique) tout en développant la confiance en soi, la gestion du stress et l'aisance en public (*soft skills*). De même, la réalisation collective du court-métrage *Le ciel est bleu partout* a sollicité des compétences organisationnelles, techniques (cadrage, enregistrement sonore) et linguistiques, mais a aussi renforcé

l'esprit d'équipe, la résilience et la capacité à collaborer sur un projet complexe. La participation à des cours universitaires en tant qu'auditeur libre a permis de travailler la compréhension académique (*hard skill*) tout en développant l'autonomie, la gestion du temps et la capacité d'adaptation (*soft skills*).

Dans le cadre du D.U. Passerelle de l'UP8, les étudiants ont reçu des *open badges* attestant de leur implication dans plusieurs projets significatifs. Parmi eux : l'atelier *Slamming our daily life* où les étudiants ont écrit et performé des textes inspirés de leur vie quotidienne ; leur participation à la semaine des langues de l'UP8 ; leur engagement dans les ateliers de théâtre *Au fil de soie* ; leur rôle actif dans le projet de création collective du film *Le ciel est bleu partout* ; ainsi que leur participation critique à la pièce *Way to Silence* suivie d'un échange avec les artistes. Chaque badge délivré comportait une description précise de l'activité, des compétences mobilisées et des critères de validation, permettant aux étudiants de construire progressivement un portfolio numérique valorisable auprès d'institutions académiques ou professionnelles. En effet, un *open badge* étant partageable sur les réseaux sociaux (cf. Annexe 4, 4.2.) participe l'accroissement de sa visibilité sociale et professionnelle.

À l'UBM, une dynamique similaire a été développée. Les étudiants du D.U. Passerelle ont ainsi reçu des *open badges* pour leur participation à l'atelier de poésie et lecture publique organisée au Marché des Douves (Maison de la poésie), pour leur engagement dans l'atelier phonétique *Say it Better* utilisant un logiciel innovant d'amélioration phonétique, ainsi que pour leur participation au concours d'éloquence *Le pouvoir des mots*. Ces badges viennent reconnaître leur investissement, leur progression linguistique et leur capacité à s'exprimer dans des contextes académiques et sociaux variés.

Nous proposons ci-après un aperçu sur les différents types de badges édités suivant le rôle de leur détenteur dans le projet AGILE :

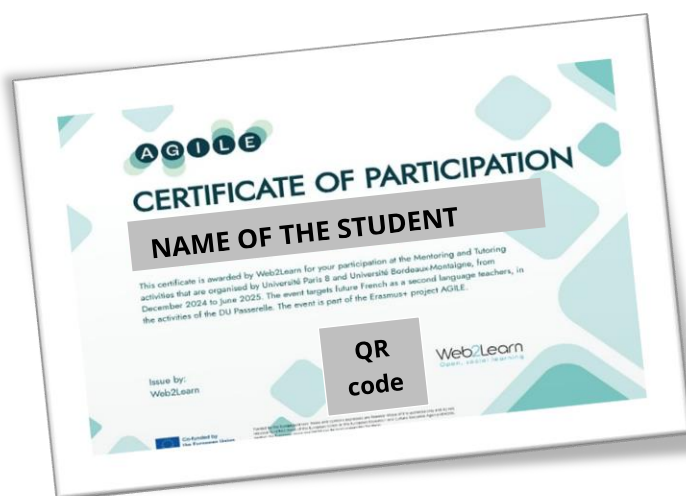


Figure 14. Badges émis à l'attention des participants aux différents ateliers.



Figure 15. Badges édités pour les experts du projet AGILE.

La reconnaissance ouverte des compétences par les *open badges* représente ainsi un levier essentiel dans l'accompagnement des étudiants exilés. Elle leur permet de capitaliser leurs expériences multiples, de construire une identité académique et professionnelle visible et de renforcer leur légitimité dans un parcours souvent marqué par la discontinuité et l'invisibilité institutionnelle. En articulant activités pédagogiques, engagement social et valorisation des compétences, le troisième niveau d'interventions du projet AGILE vient ainsi compléter la dynamique inclusive amorcée dans les deux premiers niveaux.

Conclusion

Le projet AGILE a permis de repenser en profondeur les dispositifs d'accompagnement des étudiants exilés dans l'enseignement supérieur français, en articulant trois niveaux d'interventions complémentaires. D'une part, l'adaptation des maquettes pédagogiques du D.U. Passerelle de l'UP8, fondée sur une approche FLSu, a renforcé la pertinence et l'efficacité des formations proposées, tout en mettant les étudiants au centre de leur apprentissage. D'autre part, l'ouverture à la participation sociale, à travers des projets artistiques, culturels, citoyens et académiques, a favorisé leur intégration, leur confiance en eux et leur sentiment d'appartenance à la société d'accueil. Enfin, la reconnaissance ouverte des compétences par les *badges* a constitué un levier innovant pour valoriser les parcours et les compétences acquises, bien au-delà des seules certifications académiques classiques. Ces trois niveaux d'interventions, expérimentés à l'UP8 et à l'UBM, démontrent que l'insertion linguistique, académique et citoyenne des étudiants exilés passe par une approche holistique, flexible et inclusive, mobilisant un ensemble de ressources pédagogiques, institutionnelles et sociales.

Toutefois, si ces expérimentations ont montré des résultats prometteurs, la question de leur pérennisation demeure centrale. De nombreuses activités initiées dans le cadre du projet AGILE – notamment les ateliers artistiques, les dispositifs d'accompagnement méthodologique ou les projets collaboratifs – reposaient sur des financements spécifiques liés au projet européen AGILE. Afin de garantir la continuité de ces initiatives une fois le projet terminé, des démarches seront engagées pour mobiliser des fonds internes aux universités, mais aussi pour rechercher des financements externes (municipalités, fondations, appels à projets nationaux ou européens). L'objectif est de conserver dans la durée les activités qui ont montré leur pertinence et leur impact, en particulier celles qui nécessitent un accompagnement pédagogique et artistique rémunéré. Le maintien de ces actions constitue un enjeu majeur pour assurer une intégration durable et équitable des étudiants exilés dans l'enseignement supérieur en France.

Références

- Abdelkader, Y., Bazile, S., & Fertat, O. (2013) (dir.). *Pour un Théâtre-Monde : Plurilinguisme, interculturalité, transmission*. Presses Universitaires de Bordeaux.
- Badouard, R., Doueihy, M., & Ifrah, E. (2020). Badges numériques ouverts : un modèle de reconnaissance des compétences en mutation. *Revue Française des Sciences de l'Information et de la Communication*, 21, pp. 1-18. [En ligne](#)
- Boal, A. (1996/2007). *Théâtre de l'opprimé*. La Découverte poche.
- Bolle De Bal, M (2003). Reliance, déliance, liance : émergence de trois notions sociologiques. *Sociétés*, 80(2), pp. 99-131.
- Boutet, M. (2016). Expérience et projet : la pensée de Dewey traduite en action pédagogique. *Phronesis*, 5(2), pp. 23-34. [En ligne](#)
- Castellotti, V. (2017). *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation*. Didier.
- Cyrulnik, B. (2005). *Le murmure des fantômes*. Odile Jacob.
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Hachette.
- Domp martin-Normand, C. (2023). *Tricotissages expérientiels et épistémologiques en plurilinguisme. L'atelier d'écriture comme approche sensible en didactique des langues*. [Note de synthèse HDR]. [En ligne](#)
- Freire, P. (1968/2021). *La pédagogie des opprimés*. Agone.
- Garnier, B. & Blanchet, Ph. (2020). Diversité linguistique et formation citoyenne introduction. *Études de linguistique appliquée*, 197(1), pp. 19-28.
- Hopenhayn, M. (2018). Les soft skills, compétences du XXI^e siècle : Définition, enjeux et perspectives. *Cahiers du LIRE*, 2, pp. 9-21.
- Lawrance, L. (2023). *Landscape analysis of Higher Education crisis support mechanisms and initiatives for refugee students*. AGILE Consortium. [En ligne](#)
- Moro, M R. & Mouchenik, Y. (dir.) (2021). *Pratiques transculturelles Les nouveaux champs de la clinique*. Éditions In Press.
- Nathan, T. (2015). *Nous ne sommes pas seuls au monde. Les enjeux de l'ethnopsychiatrie*. Points.
- Parpette, Ch. & Mangiante, J.-M. (2011). *Le français sur objectif universitaire*. PUG.
- Potolia, A. & Lawrance, L. (2024). Design plan of the 3-level intervention. AGILE Consortium. [En ligne](#)
- Vorger, C. (2021). L'alternance des langues en slamant. Quand l'atelier slam permet la mise en jeu, en voix, en résonance, en corps et en scène des répertoires plurilingues. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18(3). [En ligne](#)

Annexes

Annexe 1. Les maquettes de l'UP8

1.1. Les anciennes maquettes (avant 2023/2024) du D.U. Passerelle de l'UP8

Diplôme d'université	DU A2 _ SEMESTRE 1	
UE	Semestre 1	Volume horaire étudiant (TD)
Objectif UE 1 à 6	Amener les étudiants au niveau A2 du CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)	
Pré requis	Niveau A1 : faux débutants	
UE1	UE1 _Phonétique	24
UE2	UE2 _Activités de l'oral	24
	UE2_1 Compréhension de l'oral	12
	UE2_2 Expression orale	12
UE3	UE3 _Activités de l'écrit	48
	UE2_1 Compréhension de l'écrit	24
	UE2_2 Expression écrite	24
UE4	UE4 _ Atelier Socio culturel	48
	UE4_1 Connaître La société française 1	33
	UE4_2 Savoir se repérer dans Paris et sa banlieue	6
	UE4_3 Savoir se repérer dans l'université Paris 8	3
	UE4_4 Atelier prise en main de l'outil informatique et recherche documentaire	6
UE5	UE5 _ Maîtrise des compétences linguistiques	96
	UE5_1 Observation et acquisition de faits de langue du français	48
	UE5_2 Production de l'écrit + activités lexicales	24
	UE5_3 Production de l'oral + activités lexicales	24
Accompagnement des étudiants	Activités d'accompagnement	
Journée d'accueil des étudiants	Journée dédiée à l'accueil à Paris 8 - Maison De l'Etudiant (MDE) : Discours de la Présidence / Présentation de tous les services de l'université et de tous les acteurs du D.U./ Remise des cartes d'étudiants : direction scolarité / Visite de l'université / Programme de la formation (DVC/Maison de l'étudiant)	8
Formations d'orientation et insertion professionnelle	Atelier accompagnement social et insertion professionnelle (DVC/Maison de l'étudiant)	Facultatif
	Tutorat orientation et vœux universitaires (Coordination pédagogique FLE)	Obligatoire
	Tutorat (Département Communication / FLE)	Facultatif
Sorties culturelles	9 sorties culturelles sur l'année universitaire (Maison de l'étudiant)	
	Total semestre 1	240

*Service Commun Universitaire d'Information et d'Orientation et d'Insertion Professionnelle

Diplôme d'université	DU B1 _ SEMESTRE 2	
UE	Semestre 2	Volume horaire étudiant (TD)
Objectif UE 1 à 5	Amener les étudiants au niveau B1 du CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)	
Pré requis	Niveau A2	
UE1	UE1_ Activités de l'oral	48
	UE1_1 Compréhension de l'oral et activités lexicales	24
	UE1_2 Expression orale et phonétique	24
UE2	UE2_ Activités de l'écrit	48
	UE2_1 Compréhension de l'écrit et activités lexicales	24
	UE2_2 Expression écrite	24
UE3	UE3_ Atelier Socio-Culturel	48
	UE3_1 Connaître la société française 2	30
	UE3_2 Préparation des sorties culturelles	9
	UE3_3 Séances d'exposés (exploitation des sorties culturelles)	Environ 9
UE4	UE4_ Maîtrise des compétences linguistiques	96
	UE4_1 Observation et acquisition de faits de langue du français	48
	UE4_2 Production de l'écrit + activités lexicales	24
	UE4_3 Production de l'oral + activités lexicales	24
UE5	Accompagnement des étudiants - Ateliers d'accompagnement pour l'insertion universitaire	10
Formations d'orientation et insertion professionnelle	UE5_1 Ateliers d'orientation (SCUIO-IP)	4
	Tutorat orientation et vœux universitaires (Coordinatrice pédagogique)	Obligatoire
	UE5_2 Atelier prise en main de l'outil informatique et recherche documentaire	6
	Tutorat (Département Communication / FLE)	Facultatif
Sorties culturelles	9 sorties culturelles sur l'année universitaire (Maison de l'étudiant)	
	Total semestre 2	250

1.2. Les nouvelles maquettes (à partir de 2023/24) du D.U. Passerelle de l'UP8

1.2.1. La maquette A1/B1

Maquette D.U. B1 UP8 – S1 (= A2)

Acquisition du niveau A2 – SEMESTRE 1 SUR 13 SEMAINES (12 sem. de cours et une sem. d'exams)		
UE	Semestre 1	Heures étudiant (TD) / semestre
Objectif UE 1 à 4	Amener les étudiants au niveau A2 du CECRL	
Prérequis	Niveau A1 acquis	
UE1-A2	MAJEURE 1 : ORAL ET ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES / -CULTURELS	115h
Obligatoire	EC01A2 : Compréhension de l'oral et aspects sociolinguistiques et socioculturels (2h30/sem/13 sem)	32h30
	EC02A2 : Expression orale et aspects sociolinguistiques et socioculturels (3h/sem/13 sem)	39h
	EC03A2 : Phonétique et pratiques de lecture à voix haute (1h30/sem/13 sem)	19h30
	EC04A2 : Oralité et pédagogie de projet : 2 semaines intensives (48h enseignant)	24h
UE2-A2	MAJEURE 2 : ÉCRIT ET ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES / -CULTURELS ET STRUCTURES DE LA LANGUE	128h
Obligatoire	EC05A2 : Compréhension des écrits et aspects sociolinguistiques et socioculturels (2h/sem/13 sem)	26h
	EC06A2 : Expression écrite et aspects sociolinguistiques et socioculturels (3h/sem/13 sem)	39h
	EC07A2 : Structures de la langue. De l'observation à la pratique écrite et orale – lexique et morphosyntaxe (3h/sem/13 sem)	39h
	EC08A2 : Écriture créative (à placer en concertation avec l'enseignante)	24h
Total Majeure		243h
UE3-A2	MINEURE : AUTOAPPRENTISSAGE, ACCOMPAGNEMENT ET INCLUSION UNIVERSITAIRE	
Obligatoire	EC09A2 (obligatoire) : semaine d'intégration : accueil en D.U., repérage dans l'université et dans la BU (jeu de piste et autres activités), activités de création d'un esprit de groupe... (4h sur 4 jours)	16h
	EC10A2 : autoapprentissage sur Moodle – CO, CE, EE – et accompagnement (mentorat) par les étudiantes du Master DDLES (sur 10 semaines : 2h semaine autoapprentissage + 2h toutes les 2 semaines – retour sur les activités d'autoapprentissage et EO).	30h
	EC11A2 (obligatoire) : suivi individuel ou (selon les cas) collectif par la coordination pédagogique : 4h/ étudiant semestre.	4h
Total Mineure		50h
UE4-A2	TRANSVERSALE : SOUTIEN LINGUISTIQUE ET ACTIVITÉS D'INCLUSION PAR L'IMPLICATION	
Obligatoire selon les cas	EC12A2 : tutorat de soutien - 10 semaines, 2h par semaine (obligatoire pour les étudiants avec des prérequis faibles identifiés par l'équipe pédagogique).	20h
Obligatoire : 20h minimum semestre	EC13A2 : activités d'inclusion dans la vie civile et/ou académique par l'implication – Diverses sportives, artistiques au sein de l'université (salle de sport, association étudiants). Ateliers sociolinguistiques autour de la langue maternelle des étudiants et/ou cafés langues (BU de l'UP8). Activités associatives et culturelles en dehors de l'université (suivant une liste de partenaires établie par la direction du D.U. : valorisation de l'implication par un système d'Open Badges (élaborés dans le cadre du projet européen AGILE). Possibilité d'établissement d'une convention de stage de 20h.	de 20h à 30h (de 2h à 3h/sem. sur 10 semaines)
Total Transversale		de 20h à 50h

Total niveau A2 : de 313h à 343h

Maquette D.U. B1 UP8 – S2 (= B1)

D.U. B1 – SEMESTRE 2 SUR 16 SEMAINES (15 semaines de cours et une semaine d'exams)		
UE	Semestre 2	Heures étudiant (TD) / semestre
Objectif UE 5 à 8	Amener les étudiants au niveau B1 du CECRL	
Prérequis	Niveau A2 acquis	
UE1-B1	MAJEURE 1 : ORAL ET ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES / -CULTURELS	112h
Obligatoire	EC01B1 : Compréhension de l'oral, activités lexicales et aspects sociolinguistiques / -culturels (3h/sem/16 sem)	48h
	EC02B1 : Expression orale, phonétique et aspects sociolinguistiques / -culturels (4h/sem/16 sem)	64h
UE2-B1	MAJEURE 2 : ÉCRIT, STRUCTURES DE LA LANGUE ET ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES / -CULTURELS	128h
Obligatoire	EC03B1 : Compréhension des écrits, activités lexicales et aspects sociolinguistiques / -culturels (3h/sem/16 sem)	48h
	EC04B1 : Expression écrite, outils linguistiques et aspects sociolinguistiques / -culturels (5h/sem/16 sem)	80h
Total Majeure		240h
UE3-B1	MINEURE : AUTOAPPRENTISSAGE, ACCOMPAGNEMENT ET INCLUSION UNIVERSITAIRE	
Obligatoire	EC05B1 : initiation au système universitaire (tout au long du semestre)	20h
	EC06B1 : autoapprentissage sur Moodle – CO, CE, EE – et accompagnement (mentorat) par les étudiants du Master DDLES (sur 12 semaines : 1h30 semaine autoapprentissage + 1h30 toutes les 2 semaines – retour sur les activités d'autoapprentissage et EO).	27h
	EC07B1 : ateliers de tutorat orientation et vœux universitaires (coordination pédagogique, tuteurs du D.U. et Direction Vie de Campus). Individuel et/ou collectif (par groupes de 7-8 étudiants). 3 ateliers de 2h tout au long du semestre.	6h
	EC08B1 : ateliers de littératie numérique (traitement de texte, recherches sur Internet, Canva...) animés, selon les cas, par les tuteurs du D.U. et /ou la coordination pédagogique. Collectif (par groupes de 5 étudiants). 4 ateliers de 2h tout au long du semestre.	8h
	EC09B1 : participation à 3 visites culturelles proposées par la Direction Vie de Campus : projet final à monter avec la coordination en collaboration avec les tuteurs, les stagiaires et les étudiants en mentorat : organisation d'une présentation/restitution finale à l'oral et/ou à l'écrit – fin juin début juillet. Inclusion universitaire valorisée par l'obtention d'un Open Badge (élaboré dans le cadre du projet Erasmus+ AGILE).	6h (de montage projet). Visites (18h) oblig. mais non comptabilisées dans les heures
Optionnel 1 (non obligatoire mais recommandé)	EC Langue étrangère : anglais (pour le suivi de cet EC prévenir la coordination pédagogique dès début décembre 2024. Suivi valorisé par une attestation de réussite ou une attestation de suivi et/ou d'un Open Badge (élaboré dans le cadre du projet européen AGILE).	30h à 39h Non comptabilisé dans le calcul des heures
Optionnel 2 (non obligatoire mais recommandé)	EC FLE ou MEE0 : suivi d'un cours au département COM/FLE. Selon les disponibilités, cours de FLE avec des étudiants en mobilité internationale ou cours de MEE0 – méthodologie de l'expression écrite et orale. Prévenir la coordination pédagogique dès début décembre 2024. Suivi valorisé par une attestation de réussite ou une attestation de suivi et/ou d'un Open Badge (élaboré dans le cadre du projet européen AGILE).	30h à 39h Non comptabilisé dans le calcul des heures
Total Mineure (sans les enseignements optionnels)		67h dont 20h cours

UE4-B1	TRANSVERSALE : SOUTIEN LINGUISTIQUE, CERTIFICATION ET ACTIVITÉS D'INCLUSION PAR L'IMPLICATION	
Obligatoire selon les cas	EC010B1 : tutorat de soutien - 12 semaines, 2h par semaine (obligatoire pour les étudiants avec des prérequis faibles identifiés par l'équipe pédagogique).	24h
Optionnel	Préparation à la passation du <i>Delf B1</i> : Atelier adressé aux étudiants qui souhaitent se présenter à l'examen du <i>Delf B1</i> (avec l'accord de l'équipe pédagogique).	Sur demande 20h
Obligatoire : 24h minimum semestre	EC011B1 : activités d'inclusion dans la vie civile et/ou académique par l'implication – Diverses activités sportives et artistiques au sein de l'université (salle de sport, association étudiants). Ateliers sociolinguistiques / -culturels autour de la langue maternelle des étudiants, cafés langues, semaine des langues, semaine de la langue française et de la francophonie (BU de l'UP8). Activités associatives et culturelles en dehors de l'université (suivant une liste de partenaires établie par la direction du D.U. : valorisation de l'implication par un système d'Open Badges (élaborés dans le cadre du projet Erasmus+ AGILE). Si besoin (à étudier au cas par cas par la coordination pédagogique, possibilité d'établissement d'une convention de stage de 24h).	Estimation : 24h à 36h (2h à 3h/sem. sur 12 semaines)
Total Transversale (sans l'enseignement optionnel)		de 24h à 60h

Total niveau B1 : de 331h à 367h

Sans les visites de l'EC09B1, les enseignements et les ateliers optionnels (de 80h à 98h environ)

1.2.2. La maquette B1/B2

Maquette D.U. B2 UP8 – S1 (= B1)

Acquisition du niveau B1 – SEMESTRE 1 SUR 16 SEMAINES (15 semaines de cours et une semaine d'examens)		
UE	Semestre 1	Heures étudiant (TD) / semestre
Objectif UE 5 à 8	Amener les étudiants au niveau B1 du CECRL	
Prérequis	Niveau A2 acquis	
UE1-B1	MAJEURE 1 : ORAL ET ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES / -CULTURELS	112h
Obligatoire	EC01B1 : Compréhension de l'oral, activités lexicales et aspects sociolinguistiques / -culturels (3h/sem/16 sem)	48h
	EC02B1 : Expression orale, phonétique et aspects sociolinguistiques / -culturels (4h/sem/16 sem)	64h
UE2-B1	MAJEURE 2 : ÉCRIT, STRUCTURES DE LA LANGUE ET ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES / -CULTURELS	128h
Obligatoire	EC03B1 : Compréhension des écrits, activités lexicales et aspects sociolinguistiques / -culturels (3h/sem/16 sem)	48h
	EC04B1 : Expression écrite, outils linguistiques et aspects sociolinguistiques / -culturels (5h/sem/16 sem)	80h
Total Majeure		240h
UE3-B1	MINEURE : AUTOAPPRENTISSAGE, ACCOMPAGNEMENT ET INCLUSION UNIVERSITAIRE	
Obligatoire	EC05B1 : semaine d'intégration : accueil en D.U., repérage dans l'université et dans la BU (jeu de piste et autres activités), activités de création d'un esprit de groupe... (4h sur 4 jours)	16h
	EC06B1 : initiation au système universitaire (tout au long du semestre)	20h
	EC07B1 : autoapprentissage sur Moodle – CO, CE, EE – et accompagnement (mentorat) par les étudiants du Master DDLES (sur 12 semaines : 1h30 semaine autoapprentissage + 1h30 toutes les 2 semaines – retour sur les activités d'autoapprentissage et EO).	27h
	EC08B1 : ateliers de tutorat orientation et vœux universitaires (coordination pédagogique, tuteurs du D.U. et Direction Vie de Campus). Individuel et/ou collectif (par groupes de 7-8 étudiants). 3 ateliers de 2h tout au long du semestre.	6h
	EC09B1 : ateliers de littératie numérique (traitement de texte, recherches sur Internet, Canva...) animés, selon les cas, par les tuteurs du D.U. et /ou la coordination pédagogique. Collectif (par groupes de 5 étudiants). 4 ateliers de 2h tout au long du semestre.	8h
Optionnel 1 (non obligatoire mais recommandé)	EC Langue étrangère : anglais (pour le suivi de cet EC prévenir la coordination pédagogique dès la première semaine de cours 2024. Suivi valorisé par une attestation de réussite ou une attestation de suivi et/ou d'un Open Badge (élaboré dans le cadre du projet européen AGILE).	30h à 39h Non comptabilisé dans le calcul des heures
Optionnel 2 (non obligatoire mais recommandé)	EC FLE ou MEE0 : suivi d'un cours au département COM/FLE. Selon les disponibilités, cours de FLE avec des étudiants en mobilité internationale ou cours de MEE0 – méthodologie de l'expression écrite et orale. Prévenir la coordination pédagogique dès la première semaine de cours. Suivi valorisé par une attestation de réussite ou une attestation de suivi et/ou d'un Open Badge (élaboré dans le cadre du projet européen AGILE).	30h à 39h Non comptabilisé dans le calcul des heures
Total Mineure (sans les enseignements optionnels)		77h dont 20h cours

UE4-B1	TRANSVERSALE : SOUTIEN LINGUISTIQUE, CERTIFICATION ET ACTIVITÉS D'INCLUSION PAR L'IMPLICATION	
Obligatoire selon les cas	EC010B1 : tutorat de soutien - 12 semaines, 2h par semaine (obligatoire pour les étudiants avec des prérequis faibles identifiés par l'équipe pédagogique).	24h
Obligatoire : 24h minimum semestre	EC011B1 : activités d'inclusion dans la vie civile et/ou académique par l'implication – Diverses activités sportives et artistiques au sein de l'université (salle de sport, association étudiants). Ateliers sociolinguistiques / -culturels autour de la langue maternelle des étudiants, cafés langues, semaine des langues, semaine de la langue française et de la francophonie (BU de l'UP8). Activités associatives et culturelles en dehors de l'université (suivant une liste de partenaires établie par la direction du D.U. : valorisation de l'implication par un système d'Open Badges (élaborés dans le cadre du projet européen AGILE). Si besoin (à étudier au cas par cas par la coordination pédagogique, possibilité d'établissement d'une convention de stage de 24h).	Estimation : 24h à 36h (2h à 3h/sem. sur 12 semaines)
Total Transversale		de 24h à 60h

Total niveau B1 : de 341h à 377h

Sans les enseignements et les ateliers optionnels (de 60h à 78h environ)

Maquette D.U. B2 UP8 – S2 (= B2)

D.U. B2 – SEMESTRE 2 SUR 17 SEMAINES (16 semaines de cours et une semaine d'examens)		
UE	Semestre 2	Heures étudiant (TD) / semestre
Objectif UE 5 à 8	Amener les étudiants au niveau B2 du CECRL	
Prérequis	Niveau B1 acquis	
UE1-B2	MAJEURE 1 : ORAL ET OUVERTURE À LA SOCIÉTÉ/ACTUALITÉ FRANÇAISE ET FRANCOPHONE	102h
Obligatoire	EC01B2 : Compréhension de l'oral et aspects socio-linguistiques / -culturels (3h/sem/17 sem)	51h
	EC02B2 : Expression orale et aspects socio-linguistiques / -culturels (3h/sem/17 sem)	51h
UE2-B2	MAJEURE 2 : ÉCRIT, STRUCTURES DE LA LANGUE ET OUVERTURE À LA SOCIÉTÉ/ACTUALITÉ FRANÇAISE ET FRANCOPHONE	102h
Obligatoire	EC03B2 : Compréhension des écrits et aspects socio-linguistiques / -culturels (3h/sem/17 sem)	51h
	EC04B2 : Expression écrite, structures de la langue et aspects socio-linguistiques/-culturels (3/sem/17 sem)	51h
UE3-B2	MAJEURE 3 : ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX COMPLÉMENTAIRES	39h
Obligatoire à choix	EC05B2 : cours de FLE (niveau intermédiaire/avancé) pris en charge par le département COM/FLE – 3h sur 13 sem.	39h
	EC06B2 : cours de Méthodologie de l'expression écrite et orale pris en charge par le département COM/FLE – 3h/13 sem.	
Total Majeure		243h
UE4-B2	SPÉCIALISATION : ENTRÉE DISCIPLINAIRE ET TERRAIN PRATIQUE	
Obligatoire	EC07B2 : tremplin spécialisation disciplinaire – suivi (en auditeur libre) d'un enseignement dans le champ disciplinaire retenu par chaque étudiant (en concertation avec la coordination pédagogique ; choix à effectuer en S1, fin décembre/début janvier). Validation par mini-dossier de synthèse et réflexif.	de 30h à 39h
	EC08B2 : terrain pratique – stage en association ou dans un lieu pertinent pour le projet de l'étudiant (en concertation avec la coordination pédagogique ; choix à effectuer en S1, en décembre/janvier). Convention de stage à établir. Validation par rapport et mini-soutenance.	35h
Total Spécialisation		de 65h à 74h
UE5-B2	MINEURE : AUTOAPPRENTISSAGE, ACCOMPAGNEMENT ET INSERTION UNIVERSITAIRE	
Obligatoire	EC09B2 : accompagnement (en vue de la validation des EC 07B2 et 08B2) à mettre en place par la coordination pédagogique et en collaboration avec les tuteurs du D.U. Collectif (par groupes de 5-6 étudiants). 4 ateliers de 2h tout au long du semestre.	8h
	EC10B2 : ateliers de tutorat orientation et vœux universitaires (coordination pédagogique et tuteurs D.U.) : collectif (par groupes de 7-8 étudiants). 3 ateliers de 2h tout au long du semestre.	6h
Optionnel	Autoapprentissage sur Moodle – CO, CE, EE – et accompagnement par les tuteurs du D.U. sur rendez-vous (2h30 par semaine/autoapprentissage + suivi tuteurs 1h30 toutes les 2 semaines sur 12 semaines : retour sur les activités d'autoapprentissage et EO).	39h

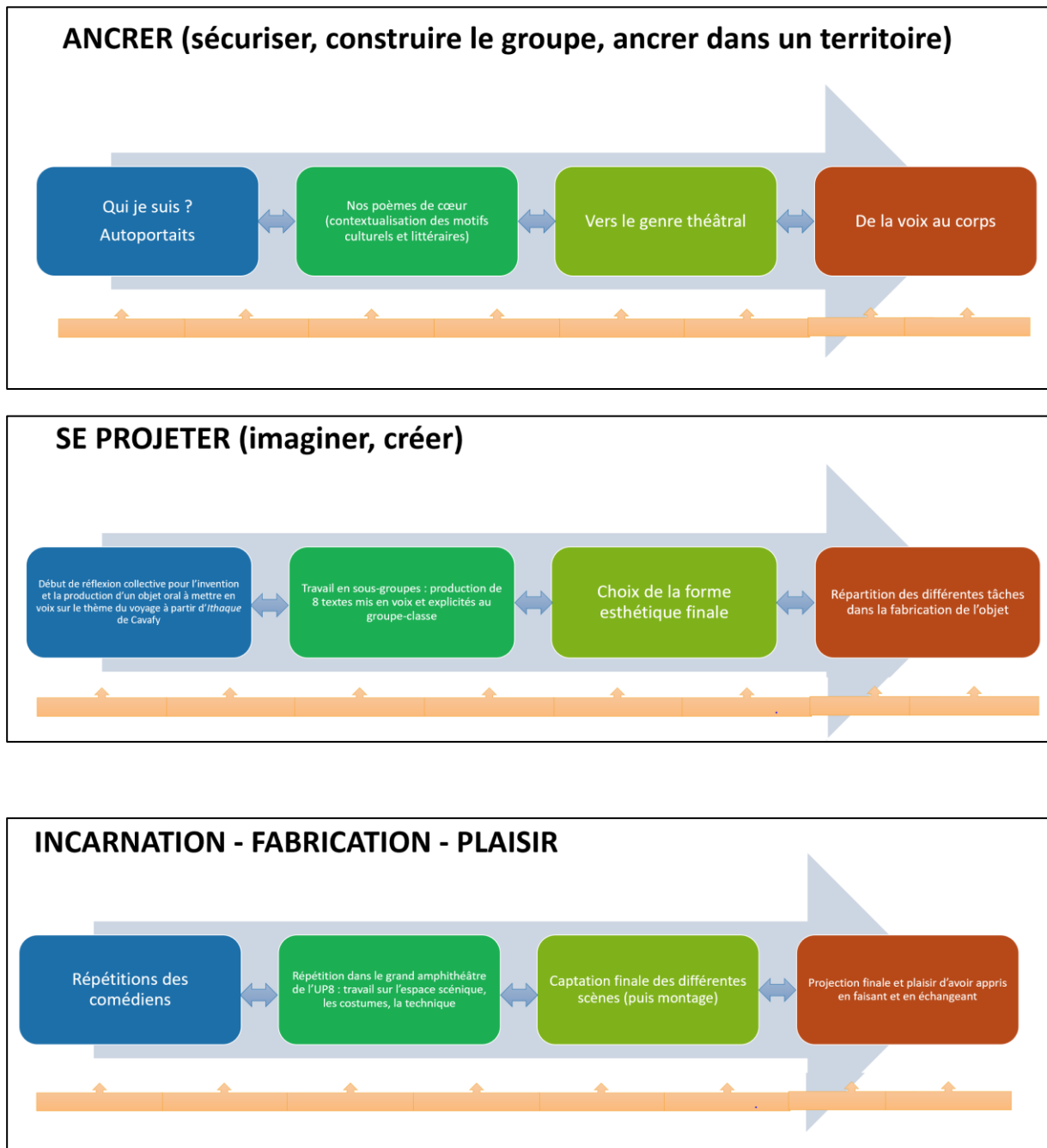
Optionnel	Ateliers de littératie numérique (manipulation des outils de bureautique et d'Internet) animés, selon les cas, par les tuteurs du D.U. et /ou la coordination pédagogique. Collectif (par groupes de 5-6 étudiants). 4 ateliers de 3h tout au long du semestre.	Sur demande 12h
Total Mineure		de 14h à 65h
UE6-B2	TRANSVERSALE : SOUTIEN LINGUISTIQUE, CERTIFICATION ET ACTIVITÉS D'INTÉGRATION PAR L'IMPLICATION	
Obligatoire selon les cas	EC11B2 : Tutorat de soutien - 12 semaines, 2h par semaine (obligatoire pour les étudiants avec des prérequis faibles identifiés par l'équipe pédagogique).	24h
Optionnel	Préparation à la passation du Delf B2 : 5 séances de 4h. Atelier adressé aux étudiants qui souhaitent se présenter à l'examen du Delf B2 (avec l'accord de l'équipe pédagogique).	Sur demande 20h
Obligatoire : 24h minimum semestre	EC12B2 : participation à 3 visites culturelles proposées par la Direction Vie de Campus : projet final à monter avec la coordination en collaboration avec les tuteurs, les stagiaires et les étudiants en mentorat : organisation d'une présentation/restitution finale à l'oral et/ou à l'écrit – fin juin début juillet. Inclusion universitaire valorisée par l'obtention d'un Open Badge (élaboré dans le cadre du projet Erasmus+ AGILE).	6h (de montage projet). Visites (18h) oblig. mais non comptabilisées dans les heures)
Total Transversale		de 6h à 50h

Total niveau B2 : entre 328h et 432h

Annexe 2. Exemples du deuxième niveau d'interventions

2.1. De l'atelier au film. Du projet *Notre Ithaque, notre mise en voix/e* au court-métrage *Le ciel est bleu partout*

2.1.1. Les grandes étapes entre octobre 2023 et juin 2024



2.1.2. Livret de présentation des textes du court-métrage

Le ciel est bleu partout

Projet annuel de production linguistique, interculturelle et artistique

Le court-métrage Le ciel est bleu partout ! est un objet langagier résultant d'un travail de production orale conduit avec l'ensemble de la promotion d'étudiants du D.U. Passerelle pour étudiants en exil et en insertion universitaire de l'Université Paris 8 de l'année universitaire 2023-2024. En octobre 2023, tous les étudiants avaient été positionnés et recrutés au niveau A2 du D.E.L.F. Les étudiants sont originaires d'Afghanistan, du Bangladesh, du Vénézuéla, d'Egypte, de Géorgie, d'Iran, du Soudan, de Syrie, du Tibet, de Turquie et d'Ukraine.

*Ce projet, élaboré à partir et en fonction de l'identité du groupe, visait principalement la mise en place d'un espace de situations de compréhension et de production orales de sorte que tous les étudiants puissent **mettre en voix** leurs pensées, paroles et émotions et progresser dans l'acquisition de la langue française.*

Alexandra Doulgeris, Professeure de français

Participants : tous les étudiants du D.U Passerelle 2023/24

Alexandra DOUGERIS, Département COM/FLE, professeure d'oral

Moez AWLED AHMED, Artiste de théâtre et chercheur en théâtre

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Lieux : Sur un bateau, au milieu de nulle part dans l'eau.
Au bord d'une plage quelque part Dans les bras de la nature.

Les personnages :

lel : Le capitaine : calme, expérimenté.

L'oiseau migrateur : désespéré, triste, c'est au milieu de la tempête qu'il se découvre.

L'albatros : Il étouffait dans sa petite cage.

L'aveugle : Sisyphe qui recommence éternellement. Aveugle.

Le chercheur de la lettre « P » : À la recherche de l'Amour et de la lettre « P ». Il bégaye.

Le jeune : fort, dynamique, coléreux.

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Tableau I.

Le calme avant la tempête

Chœur :

Sept âmes tourmentées fuyant les circonstances
D'une vie antérieure, guidées par la confiance
En une étoile brillante dans le ciel lointain
Pour arriver à l'île de leur rêve, enfin
Sur le nouveau chemin long et périlleux
S'entrelacent chagrins, souvenirs et vœux.

Nuit, tous assis, tristes, silencieux, à moitié endormis.

L'albatros : Iel ?

Iel : Oui

L'albatros : Avec quoi l'as-tu construit ce bateau ?

Iel : Avec les ruines de ma maison.

L'albatros : Les ruines de ta maison ?

Iel : Quand ils ont détruit la maison que j'ai passé toute une vie à construire et m'ont contraint à quitter ma terre natale ...

L'albatros : Qui sont « ils » ?

Iel : Je n'ai pas eu le temps de le savoir.

L'albatros : Le bateau n'est finalement que ta maison alors ?

Iel : Oui. C'est peut-être pour cette raison que je ne suis pas aussi impatient de trouver l'île que vous cherchez tous. Mais tu peux rester ici, avec moi, si tu veux. C'est assez spacieux pour deux.

L'albatros (*regardant autour d'elle*) C'est à peine plus grand qu'une cage.

Iel : Quelle cage ?

L'albatros : La cage que j'ai fuie. La cage où j'avais besoin de permission même pour respirer. La cage où j'étais comme l'oiseau dont on a coupé les ailes. (*Elle respire profondément*). J'étouffais.

Iel : Et comment en es-tu sortie ?

L'albatros : Quand on n'a plus le choix, c'est là qu'on choisit. Quand on se débarrasse de la peur, c'est là qu'on peut prendre les grandes décisions. Tout ce que j'ai fait, c'est que je me suis laissé porter par le vent.

Iel : Est-ce qu'on peut faire confiance au vent ?

L'albatros : Comme toi tu fais confiance à ton étoile, Iel.

Iel : Oui, c'est la peur qui nous accable ... Et comment en es-tu sortie ?

L'albatros : Ce jour-là, j'ai choisi. J'ai choisi ma liberté et celle de l'espoir qui est en moi (*elle pose sa main sur son ventre*).

Iel : (*regardant le ventre gonflé*), Est-ce un garçon ou une fille ?

L'albatros : En quoi est-ce important ? L'essentiel est qu'il naisse libre et qu'il choisisse sa propre destination, car où il ira, le ciel sera bleu.

Le chercheur de la lettre « P » : (*En bégayant*)

*J'ai du mal à trouver les mots
Qui seraient p p pour toi les plus beaux
Qui te ressemblerait un p p peu
Qui auraient la couleur de tes yeux
J'ai du mal à trouver les mots d'amour
Pour te dire que je ne peux pas vivre sans toi, un jour.*

L'aveugle : (*Applaudit*) C'est beau. Fais voir ! (*Il lui prend la feuille*)

Le chercheur de la lettre « P » : Tu es voyant ?

L'aveugle : En vrai, non. Mais je peux sentir la sincérité de la chose. C'est pour ta femme que tu as gribouillé ces mots ?

Le chercheur de la lettre « P » : Je n'ai pas de femme, voyons !

L'aveugle : Pour ta copine alors ? (*Silence*) Ton copain (*silence*) ? Ta mère peut-être ?

Le chercheur de la lettre « P » : P p p pour la personne qui m'aimera d'un amour p p p pur, sans contrepartie, un amour sans infidélité, sans ignorance. Un amour dans lequel je ne me sentirai p p p pas seul.

L'aveugle : Pauvre être humain en quête d'amour et de bonheur. Éternellement. C'est pour l'amour que tu fais ce voyage alors ?

Le jeune : Qui aurait un bout de pain. ? J'ai faim.

Iel : Avec un peu de chance et si le ciel reste dégagé, demain, à l'aube, nous arriverons à destination. C'est notre étoile qui le dit. Soyez patients et essayez de dormir pour ne pas sentir la faim.

L'aveugle : Je la sens déjà la fin.

Le fou : (*sort un livre*) : Allez, une petite histoire avant de dormir. Il y a longtemps, j'ai lu, dans un ancien livre de mon père, qu'une météorite était tombée sur la terre. Le livre disait qu'au milieu de la pierre se trouvait une eau magique, capable de guérir toute l'humanité de ses maux.

Le chercheur de la lettre « P » : Ah les mots !

Le fou : Mais, selon la légende, la personne qui trouverait la pierre n'aurait pas le droit de boire l'eau. Personne n'a alors voulu entreprendre cette aventure. Qui voudrait sacrifier sa vie pour le bien des autres ? Moi, j'ai décidé de le faire ... Ils m'ont nommé « le fou ».

(*Ils s'endorment, Noir progressif*)

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Tableau II.

L'annonce de la catastrophe

Chœur :

Sur l'étoile lointaine, ils ont placé leur
espoir, Mais les nuages d'été en ont
décidé autrement. Sept âmes
tourmentées, plongées dans le noir,
Larmes, regrets, cris, tout semble vain,
pourtant.

L'aube, ils dorment tous. Le capitaine se réveille et se rend compte que le bateau a dévié pendant la nuit.

lel : Réveillez-vous ! On s'est égaré pendant la nuit. L'étoile qui nous guidait a disparu sous les nuages. Même le ciel semble nous abandonner.

Panique générale. Tous crient en même temps.

Le fou : *(en applaudissant et en chantonnant)* On est égaré ! On est égaré !

lel : Il faut absolument qu'on reste calmes et surtout confiants : gardez la confiance que le vent va dissiper les nuages qui cachent notre étoile.

Le chercheur de la lettre « P » : *(en bégayant)* Je, je, je ne trouve p p pas les mots. Je les avais p p p pourtant au bout de la langue. *(Il sort sa langue).*

L'albatros : *(inspire profondément)* Je respire à pleins poumons. Peu importe ce qui adviendra. Mourir en plein océan est plus honorable que de mourir dans une cage *(Elle met sa main sur son ventre gonflé).* J'ai même l'impression que c'est plus romantique.

Le fou : Moi, si je mourais avant de trouver l'eau magique, toute l'humanité mourrait. *(Il rit fort)*

Le jeune : Il faut qu'on fasse quelque chose. Mais ce n'est pas possible ! On ne peut pas rester les bras croisés à la merci d'une étoile. *(Il essaie de voir dans l'horizon)* Il y a certainement une île quelque part.

L'aveugle : Tout est bleu, éternellement.

L'oiseau migrateur : *(contemple tristement une photo).* Le vent commence à s'intensifier.

lel : Tenez-vous bien ! Je vois un cyclone qui arrive. Restez assis et gardez l'équilibre du bateau.

L'oiseau migrateur : Mais faites quelque chose, bon Dieu, vous êtes le capitaine !

Le chercheur de la lettre « P » : P p p par l'amour de Dieu, je ne veux pas finir bouffé par les p p p poissons.

Le fou : Je trouverai peut-être au fond de l'océan ce que l'humanité a toujours cherché sur terre ? Qui sait ?

L'aveugle : *(lui mets la main sur sa bouche)* Tu vas te taire un peu, non ?

Le jeune : Je suis monté dans ce bateau parce que j'ai fui la guerre et le feu. Je ne voulais pas mourir brûlé. J'ai couru avec tant d'autres vers le rivage, laissant derrière moi ma forêt, mon nid et mes souvenirs.

(Flash-back incendie).

L'albatros : *(lève ses yeux au ciel et inspire profondément)* : Je ne regrette rien

Le jeune : J'étais le seul qui ait réussi à monter à bord. Les vieux, les femmes et les malades ont été piétinés. Le bruit de leurs os écrasés sous nos pieds résonne toujours dans mes oreilles.

Le fou : ça devrait faire très très mal. Aie Aie !

Le jeune : Quand je t'ai demandé où cette mer nous emmenait, tu m'as répondu : « vers l'endroit où votre cœur souhaite aller », et quand je t'ai dit que je cherchais un refuge le temps de l'orage, tu m'as dit qu'il y avait toujours un refuge pour ceux qui le cherchaient.

Iel : Je t'avais dit ça mais je ne pouvais pas deviner les tempêtes et les cyclones ! Je comptais sur l'étoile.

Le jeune : *(le tient par le col, enragé)* Je ne veux pas mourir M A I N T E N A N T, tu comprends ?

Ils se précipitent tous pour les séparer, un gros vacarme. Le bateau se renverse. Noir progressif.

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

Tableau III.

Le dernier rivage ?

Chœur :

Abandonnés par le ciel, ils ont confié leur
destin Au vent, qui les a emportés vers un
rivage lointain Là où leurs chemins seront
séparés,
Chacun vers sa propre destination
Mais sous un même ciel bleu, ils se
retrouveront.

Tous assis au bord d'une plage, mouillés, fatigués, les visages couverts de boue. Silence

L'aveugle : Je ne vois rien au bout du tunnel. Que voyez-vous ?

L'oiseau migrateur : Aucune âme qui vive.

L'albatros : Un horizon sans fin et un ciel bleu.

Le jeune : Je ne veux pas finir mes jours ici moi. Ce n'est pas pour ça que j'ai fait tout ce voyage. J'attendrai le passage d'un autre bateau et je continuerai mon chemin. *(Il fait signe des mains)* À l'aide, à l'aide !

Iel : Aucun bateau ne passera par ici. Nous sommes seuls au monde.

L'albatros : *(Regarde le ciel)* J'ai décidé de rester ici.

L'aveugle : On finira en exilés.

L'albatros : C'est sur l'autre rive que nous étions exilés au plus profond de nous-mêmes. Ici on respire. Sentez l'air *(Elle inspire)*

Le fou : *(Il inspire, pose sa tête sur son épaule)* Je reste avec toi, c'est peut-être ici que je trouverai la pierre qui sauvera l'humanité.

Le chercheur de la lettre « P » : *(S'adressant au jeune)* : Je viendrai avec toi jeune homme.

L'albatros : Reste avec nous, tu peux trouver l'amour ici ... *(S'adressant à l'oiseau migrateur)* : Reste avec nous, on reconstruira nos nids, ici, au milieu des cactus.

L'oiseau migrateur : Moi je reste. Je n'ai ni le courage ni la force pour continuer. J'ai peut-être tout perdu, ma maison, ma famille, ma terre, mais je suis content car j'ai appris beaucoup de choses sur moi-même durant ce voyage. J'ai appris à me connaître, à aimer et à être aimé. J'ai appris surtout que la vie vaut la peine d'être vécue. Je n'ai plus rien mais je me sens riche avec tout ce que j'ai gagné en chemin.

L'aveugle : Je vois !

Iel : Je vois que vous allez vous séparer. Et je ne pense avoir ni la force ni la santé pour continuer, mais laissez-moi vous dire une chose :

« Quand vous partirez pour votre île, souhaitez que le chemin soit long, riche en aventures et en enseignements. Ne craignez ni les Cyclopes, ni la colère de Poséidon. Vous ne verrez rien de tel si vous ne les dressez pas devant vous, si votre raison reste haute et si votre âme et votre corps ne sont touchés que par des émotions choisies. Souhaitez que la route soit longue, que nombreux soient les matins d'été sucrés où vous entrerez dans les ports inconnus : votre île vous a donné ce beau voyage, sans elle, vous ne vous seriez pas mis en route. Elle n'aura plus rien d'autre à vous donner. »

Enfin, surtout, n'oubliez pas, où que vous soyez, le ciel est bleu partout !

(Changement de plan sur la voix de Iel)

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

Tableau IV.

Re-naissance

Tableau sans parole

Tous, sauf le capitaine, assis dans un beau jardin. L'ambiance est festive. L'Albatros tient dans ses bras un bébé. Ils dansent avec joie tous autour de l'Albatros qui lève son bébé vers le ciel bleu. Ciel bleu

2.2. Trois exemples de textes mis en voix et performés dans le cadre de l'atelier *Au fil de soie*

Milad

*J'ai fait mon service militaire à Chiraz.
Une ville située au centre-sud de l'Iran.
Dans la garnison nous étions deux-cent nouveaux conscrits.
C'est là que j'ai rencontré Payan.
C'est lui qui m'a offert ce collier,
dont je veux vous raconter l'histoire.*

*Je me souviens du premier jour où le caporal est venu pour l'inspection des rangs et nous a
demandés de nous présenter.
Au bout d'un moment j'ai vu un conscrit s'avancer et dire :
« Moi je suis Payan. Je suis kurde et je suis née à Marivan. »
C'était une ville à côté de la mienne !
C'est là que j'ai su qu'on deviendrait amis.*

*Depuis ce jour-là, nous étions toujours ensemble.
Nos lits dans le dortoir étaient côte à côte.
Et dès que nous avions une journée de libre, nous partions ensemble nous promener en ville. Nous
allions à la piscine ou au cinéma.*

*Payan était un homme grand et mince,
à la peau mate et aux cheveux noirs.
Les sourcils épais et le regard gentil.
Nous étions les seuls kurdes du régiment,
et tous les deux loin de chez nous.*

*Nous avions cela en commun et cela nous rapprochait.
En très peu de temps, nous étions devenus de bons amis.*

*Un soir, que je n'oublierai jamais, il m'a offert ce collier.
C'était juste après le dîner.
Nous étions tous partis dans nos habitations.
Et depuis nos lits respectifs
nous avons continué à rire et à nous amuser.
À un moment il m'a dit :*

*« Attends, attends Milad : j'ai un petit cadeau pour toi. »
C'était ce collier que j'ai mis autour de mon cou.*

*C'est un simple souvenir, mais il est très important pour moi.
Parce que cinq jours plus tard,
Payan a été retrouvé mort dans la salle
où il effectuait sa garde de nuit.*

*J'ai su après que notre commandant lui avait refusé
l'autorisation de rendre visite à sa mère, qui était très malade,
et ça, Payan, qui était une âme sensible,
n'a pas pu le supporter.*

*Alors ce collier est à la fois un triste et un heureux souvenir pour moi.
Triste car il me rappellera toujours le départ précipité de mon ami.
Et heureux, car il est le symbole de mon amitié avec Payan.*

Yeranuhi

Nous nous connaissions depuis l'enfance.
Nous avons étudié et grandi ensemble.
Et quand l'heure de partir à l'université est arrivée et nous a séparés,
cela ne nous a pas empêché de rester toujours liés.
Dès que nous en avons l'occasion
Nous partions en voyage.
Nous voulions découvrir l'Arménie.
Pour cela, nous nous déplaçons de village en ville,
collectant des récits de vie des anciens,
dans l'espoir de connaître mieux notre pays et son histoire.

Kervork était un jeune homme particulier.
Il me disait qu'il était né le 21 septembre,
parce que ce jour-là c'était le jour de l'indépendance de l'Arménie.
Il me disait que pour lui, la manière la plus noble de mourir,
c'était de donner la vie pour son pays.

Il a fait ce choix-là.
L'état ne lui a pas demandé de s'enrôler.
Il s'est porté volontaire.
Sa mère a essayé de l'empêcher de partir
en fermant les portes et les fenêtres de la maison,
mais cela n'était pas suffisant pour le retenir.

Il nous a quittés depuis déjà trois ans.
Et il n'y pas un jour qui se passe, sans que je me dise que,
si c'était à refaire, j'aurais volontiers donné ma vie
pour sauver la sienne.

Aujourd'hui une école de l'Arménie porte son nom
(Elle nomme son ami).

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Nasíla

Hijab et liberté

Imaginez que vous marchez dans la rue Soudain, la police vous interpelle:

"Madame, vous n'avez pas le droit de sortir dans la rue ainsi.

- Pourquoi ?

- Votre hijab madame.

- Qu'a t'il mon hijab ?

- Tout le monde peut voir vos cheveux !

Jina Amini fut tué le 16 septembre 2022, à Téhéran, sous les coups de matraques de la police des mœurs de la république islamique d'Iran.

Cet événement déclencha une mobilisation sans précédent en Iran dont une série de manifestations emmenées par les femmes, qui donna naissance au mouvement « Femmes, vie, liberté. »

Moi, ce jour-là, je me suis dirigée vers mon journal, et j'ai écrit.
Puis durant l'après-midi et le soir, j'ai participé aux manifestations.
Dans les manifestations en France, tu peux boire, tu peux même danser ! Ce ne sont pas comme les manifestations chez moi.
En Iran c'est comme une guerre. Comme une journée de guerre.
En rentrant à la maison ce soir-là, j'ai croisé un groupe de policiers de garde. L'un d'entre eux m'a dit :

- « Et toi ; Pourquoi tu nous regardes ? ! »
- Moi ? Non, je ne vous regarde pas. - Oui, oui, tu me regardes. »
- Il a rit et il a dit à son ami :
- « Tu penses qu'elle mérite un châtiment ? »

Et ils ont ri ensemble.
Et moi j'étais là. Écoutant ces deux hommes parler de mon sort, sans rien pouvoir faire ou dire qui puisse changer la situation.
C'était comme regarder un film ou une pièce de théâtre ! Je ne pouvais pas intervenir dans le déroulement de la scène et pourtant c'était moi la protagoniste !
(silence)

Et il m'a frappé. Ici. (elle montre) Il m'a donné un coup de poing sur le visage.

- « Pour que tu apprennes », il m'a dit.
- Mmm... Il a voulu m'enseigner...

Aujourd'hui je suis ici, en France. Et je prends des cours de danse-théâtre avec vous. Je me sens la plupart du temps submergé par des émotions différentes (elle ferme les yeux)

fatiguée,
nerveuse,
en colère,
le bonheur,
la tristesse,
le stress
la fatigue.

C'est étrange et à la fois intéressant. Les cours me font penser à toutes sortes de choses.
Un des thèmes musicaux que nous avons dansé dans un des cours est iranien. Et je me dis qu'il n'y a pas de justice dans ce monde...

Nika Shakarami est un nom dont toutes les femmes iraniennes se souviendront pour toujours. Elle aimait beaucoup cette musique.

Je pense à la liberté, et je me dis qu'elle se trouve dans la liberté des autres. C'est-à-dire, que je ne veux pas de liberté seulement pour moi.

Quand nous dansons, je ne peux m'empêcher de penser aux femmes iraniennes, qui ne peuvent pas danser, ni vivre librement.

Pour moi, la liberté n'est pas personnelle, mais collective.
Et je ne veux pas jouir d'elle, tant que les femmes afghanes n'auront pas la possibilité d'étudier.

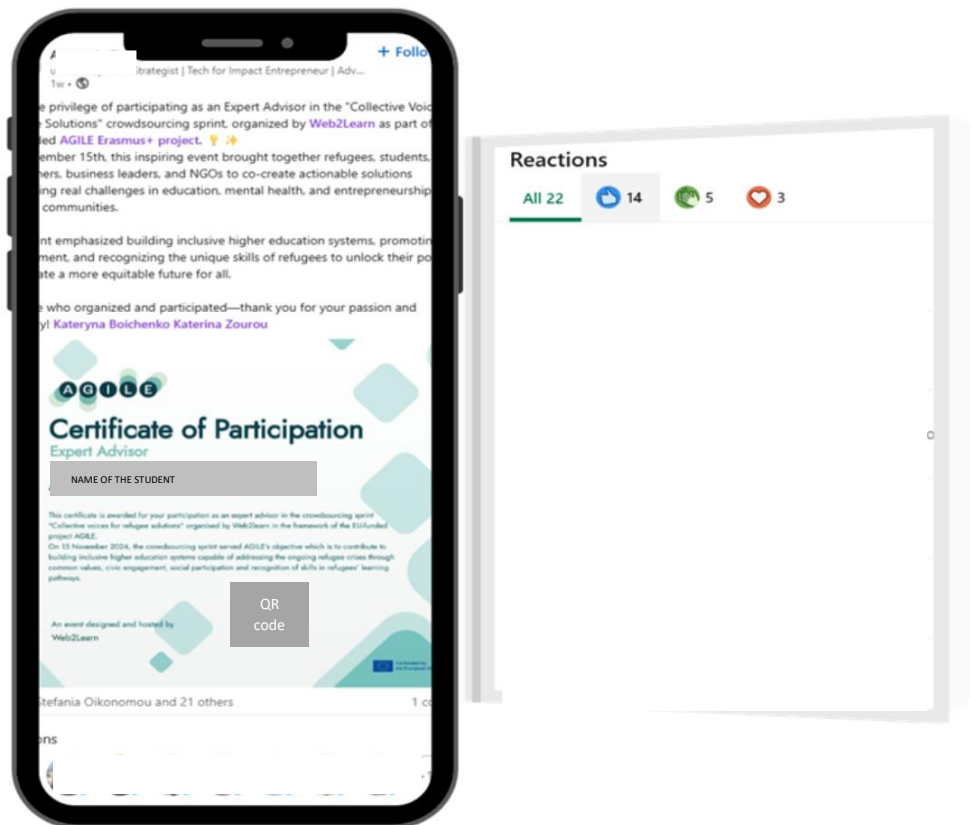


Annexe 3 : Open badges : unicité et réseautage

3.1. Un titre unique par détenteur

The screenshot displays the AGILE Certificate of Participation interface. On the left, a certificate template is shown with the AGILE logo and the text "Certificate of Participation Expert Advisor". It includes a placeholder for the staff name and a QR code. Below the certificate, a smaller version of the certificate is visible. On the right, a digital wallet interface is shown with the title "Collective voices for refugee solutions" and the Web2Learn logo. It includes a section for "Showcase your achievement" with social media icons (LinkedIn, Facebook, X, WhatsApp, Email) and a star icon. Below this, the "Skills associated with this credential" are listed: intercultural communication, team cooperation, digital literacy, negotiation techniques, and critical thinking. The interface also shows the issuance date (11/10/2024) and the expiration date (Never). At the bottom, there are buttons for "Add", "Download", and "Embed".

3.2. Réseautage social pour une professionnalisation du profil de chaque détenteur



Remerciements

Ce rapport a été produit dans le cadre du Work Package 3 du projet AGILE financé par l'UE : « Higher education resilience in refugee crises : forging social inclusion through capacity building, civic engagement and skills recognition » (résilience de l'enseignement supérieur dans les crises de réfugiés : forger l'inclusion sociale par le renforcement des capacités, l'engagement civique et la reconnaissance des compétences) (www.agileproject-erasmus.eu, numéro de projet 2022-1-FR01-KA220-HED-000087334). Les auteurs de cette étude tiennent à remercier toutes les institutions qui ont contribué à la mise en place des activités et à tous les étudiants qui y ont participé.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Ce document n'engage que ses auteurs et la Commission ne peut être tenue responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qu'il contient.

Auteures

Anthippi Potolia



Maître de conférences, département Communication / Français langue étrangère, Université Paris 8, France

Anthippi Potolia, qui dirige actuellement le projet Erasmus+ AGILE, est Maître de conférences en sciences du langage et en didactique des langues. Ses recherches portent sur les technologies éducatives et l'enseignement-apprentissage des langues, les approches critiques de la littéracie, les études curriculaires. Elle est co-responsable du Master de Didactique des langues étrangères et secondes (DDLES) de l'Université Paris 8. Elle est également responsable du Diplôme de langue française pour les étudiant.es en exil et en insertion universitaire de l'Université de Paris 8.

Fernanda Fiallos



Etudiante en Master DDLES, département Didactique et acquisition des langues, Université Paris 8, France

Dans son projet de thèse en psycholinguistique, qu'elle commencera en septembre 2025, Fernanda Fiallos explore la distinction entre le bilinguisme et les troubles spécifiques du langage chez les enfants bilingues espagnol-français. Cependant, ses intérêts académiques s'étendent également aux études sociolinguistiques et l'enseignement-apprentissage des langues étrangères/secondes, en particulier à travers son travail en tant qu'assistante de recherche dans le projet Erasmus+ AGILE. En outre, elle travaille comme professeure d'espagnol dans l'enseignement secondaire.

Linda Lawrance



Professeure agrégée, Université Bordeaux Montaigne, France

Linda Lawrance a été Vice-présidente de la CFVU) puis Vice-présidente des Ressources Humaines de l'Université Bordeaux Montaigne de 2010 à 2020. De 2017-2023 elle a été élue directrice du département du français langue étrangère. Dans ces fonctions, elle a pu initier les tout premiers programmes d'accueil des étudiants exilés et a coordonné leur développement ainsi que les projets régionaux nécessaires à leur financement. Elle a présenté les différentes initiatives mises en place tant au niveau local qu'international et continue de travailler à l'amélioration des programmes d'études et à l'engagement des étudiants à travers divers projets au sein de l'université.



Ne manquez aucune actualité du projet AGILE,
suivez-nous sur nos réseaux sociaux !



[https://www.facebook.com/people/
AGILE-project/100089331830169/](https://www.facebook.com/people/AGILE-project/100089331830169/)



[agile_project_](https://www.instagram.com/agile_project_)



[https://www.linkedin.com/com
pany/agile-erasmus-project/](https://www.linkedin.com/company/agile-erasmus-project/)



<https://agileproject-erasmus.eu>



agileproject@protonmail.com